

# LA PALMA KURIER

DAS ANZEIGENBLATT mit Tipps & Infos für Kurz- & Langzeitgäste DER ISLA BONITA

Ausgabe Nr. **14** 24. JANUAR 2019

KOSTENLOS



Veranstaltungen | TIPPS FÜR DEN ALLTAG | Restaurants | KLEINANZEIGEN | Satire | HUMOR u.v.m.

 **aridane**  
PADEL SPORT CENTER

**VORBEIKOMMEN & AUSPROBIEREN!**

**PADEL= SPIEL + SPASS**

Keine Mitgliedschaft erforderlich  
Cafeteria mit Tapas, organisierte Feiern  
Februar ist unser Crêpes-Monat!

676 621 551 [WWW.PADELARIDANE.COM](http://WWW.PADELARIDANE.COM)

**ORTSAUSGANG LOS LLANOS IN RICHTUNG TAJUYA TANKSTELLE - HIPERDINO - 200 M RECHTS**

**MARMORHEIZUNGEN**  
INFRAROT-MARMORHEIZUNG · SCHRANKHEIZUNG

- ✓ gesund
- ✓ entfeuchtend
- ✓ effizient

Informationsbroschüren erhältlich bei Hermann Immobilien in El Paso Mo-Fr 10.00-13.00 h. Individuelle Beratung vor Ort nach Absprache

**ROEMER** [www.roemer-sl.com](http://www.roemer-sl.com) 922 420 381 636 877 052



L218

Aridanetal, mit Pool & schönem Garten  
650.000 €

**plaza**  
Inmobiliaria

[plaza-inmobiliaria.de](http://plaza-inmobiliaria.de)

Christian Herzig & Teresa Acosta  
Calle Caballos Fufos 20  
gegenüber Banco Santander

Tazacorte - 664 84 17 89

 **Rohrschaden?**  
**Abfluss verstopft?**

Wir analysieren Rohrschäden u. beheben Verstopfungen mittels **ROHRFRÄSE + KAMERA + MODERNSTER GPS-ORTUNG**



**639 49 48 48**  
**922 49 42 43**

**Service La Palma**



[www.islasinmobilien.com](http://www.islasinmobilien.com)  
922 401474 Los Llanos de Aridane



**KONTAKT**

Telefon 922 40 15 15  
mail@lapalmakurier.com

**ANNAHMESTELLE**

Ctra. General Puerto Naos, 59  
38760 Los Llanos de Aridane  
La Palma, Islas Canarias  
Montag-Freitag 9-14 h

**TEAM**

Geschäftsführer: Jens Grabowski  
Leitende Angestellte: Silvia Rupp  
Public Relations: Adrián Polegre  
Freie Mitarbeiter: Stefan Kaufmann, Petra Stabenow, Carlo Weichert, Axel Fleischer, Christina Köhlen, Yvonne Doritz, Marion Grab, Peter Butschkow.

**DRUCK**

AGA Print, S.A.  
Gran Canaria

**ONLINE-AUSGABE**

www.lapalmakurier.com

Dep.legal TF 904-2018

CORREO DEL VALLE  
D-OCASIÓN  
LA PALMA KURIER

AEPP  
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA  
de EDITORIALES de  
PUBLICACIONES PERIÓDICAS

CTT  
TUDOTE  
LA PALMA  
Asociado con el  
CENTRO DE INICIATIVAS Y  
TURISMO TEDOTE, La Palma

ASDETUR  
LA PALMA  
Miembro de la  
ASOCIACIÓN PARA EL  
DESARROLLO TURÍSTICO,  
La Palma

**DIE NÄCHSTEN  
FEIERTAGE:**

SA. 2.2.  
Einzug Jesu  
in den Tempel  
TIJARAFE

DI. 5.3.  
Faschingsdienstag  
BARLOVENTO  
EL PASO  
FUENCALIENTE  
LOS LLANOS  
PUNTALLANA  
PUNTAGORDA  
S/C DE LA PALMA  
TAZACORTE  
TIJARAFE

**TELEFONnummern**



Alle Angaben ohne Gewähr.

**KONSUMENTENSCHUTZ** (Consumo)  
Santa Cruz: 922 42 65 39/40 omic@santacruzdelapalma.es  
Los Llanos: 922 40 20 34 omic@aridane.org  
Kanarische Zentrale:  
www.gobiernodecanarias.org/ceic/consumo/

**INSELVERWALTUNG**

(CABILDO INSULAR)  
Zentrale 922 42 31 00

**GEMEINDEN** (Ayuntamientos)

Barlovento 922 18 60 02  
Breña Alta 922 43 70 09  
Breña Baja 922 43 59 55  
El Paso 922 48 54 00  
Fuencaliente 922 44 40 03  
Garafia 922 40 00 29  
Los Llanos 922 46 01 11  
Los Sauces 922 45 02 03  
Mazo 922 44 00 03  
Puntagorda 922 49 30 77  
Puntallana 922 43 00 00  
Santa Cruz de La Palma 922 42 65 00  
Tazacorte 922 48 08 03  
Tijarafe 922 49 00 03

**POLIZEI** (POLICÍA LOCAL)

Barlovento 609 82 72 44  
Breña Alta 922 43 72 25  
Breña Baja 922 43 59 56  
El Paso 922 48 50 02  
Fuencaliente 922 44 40 03  
Garafia 922 40 06 00  
Los Llanos 922 40 20 41  
Los Sauces 607 28 74 93  
Mazo 922 42 82 83  
Puntagorda 922 49 30 77  
Puntallana 699 94 64 75  
Santa Cruz de La Palma 922 41 11 50  
Tazacorte 922 48 08 02  
Tijarafe 626 49 34 84  
Policia Nacional 922 41 40 43  
D.N.I. 922 41 05 71  
N.I.E. (Ausländer) 922 41 05 68

**GERICHTE** (JUZGADOS)

Santa Cruz de La Palma 922 41 19 28  
Los Llanos 922 46 09 21

**NOTHILFEAUFNAHMEN**

(Centros de Salud)  
Hospital General Insular 922 18 50 00  
Barlovento 922 47 94 84  
Breña Alta 822 17 10 93  
Breña Baja 822 17 10 00  
El Paso 922 47 94 93  
Fuencaliente 922 44 41 28  
Garafia 922 47 94 74  
Los Llanos 922 40 30 70  
Los Sauces 922 92 34 56  
Mazo 822 17 10 21  
Puntagorda 922 48 78 10  
Puntallana 922 43 02 06  
Santa Cruz de La Palma 922 47 94 44  
Tazacorte 922 92 34 77  
Tijarafe 922 49 19 96  
Cruz Roja (Zentrale) 922 46 10 00  
Info/AIDS La Palma 922 40 25 38  
Anonyme Alkoholiker 922 20 46 63

**Notruf** (Urgencias)

**112**

auch in deutscher Sprache  
Internacional local Urgency Call

**FÄHRLINIEN**

(COMPañIAS MARÍTIMAS)  
Fred. Olsen 902 10 01 07  
Trasmediterranea 902 45 46 45  
Armas 902 45 65 00, 922 41 14 45

**FLUGLINIEN** (COMPañIAS AÉREAS)

Binter Canarias 902 39 13 92  
Canaryfly 902 80 80 65  
Iberia 901 11 15 00  
Vueling 902 80 80 05

**TAXIS**

Radio Taxi San Miguel de La Palma (\*)  
Inselweit 922 41 60 70, 606 54 79 54  
Barlovento (Station) (\*) 922 18 60 69  
Breña Alta (Station) (\*) 922 43 72 28  
Breña Baja 922 44 08 25  
El Paso (Station) (\*) 922 48 50 03  
Fuencaliente (\*) 922 41 60 70  
Garafia (Station) (\*) 922 40 01 03  
Los Llanos:  
(Dr. Fleming) (\*) 922 46 27 40  
(Avda. Venezuela) (\*) 922 46 20 01  
(RadioTaxi Taburiente) 922 40 35 40  
(R.T. Taburiente, Nacht) 629 11 55 32  
Los Sauces (Station) (\*) 922 45 09 28  
Mazo (Ort) (\*) 922 44 00 78  
Mazo (Flughafen) (\*) 922 44 08 25  
Puntagorda (Station) 922 49 31 78  
Puntallana (\*) 699 21 50 93  
Santa Cruz de La Palma (\*) 922 41 60 70  
(RadioTaxis La Palma) 922 18 13 96  
Tazacorte 922 48 05 06  
Tijarafe 618 30 93 49

**BUSSE** (GUAGUAS)

Santa Cruz de La Palma 922 41 19 24  
Los Llanos 922 46 02 41

**ENDESA / UNELCO**

Schaden (Averías) 900 85 58 85  
Atención Cliente 800 76 09 09  
Atención Cliente (TUR) 800 76 03 33

**ARBEITSAMT** (OFIC. DE EMPLEO)

Zentrale 901 11 99 99  
Num. local 922 99 05 98

**REGISTERAMT** (REGISTROS)

... Eigentum (S/C) 922 41 20 48  
... Kataster (S/C) 922 42 65 34

**GUARDIA CIVIL**

El Paso 922 49 74 48  
Los Llanos 922 46 09 90  
Los Sauces 922 45 01 31  
Santa Cruz de La Palma 922 42 53 60  
Tijarafe 922 49 11 44  
Verkehrsamts (Tráfico) 922 41 76 88

**KONSULATE** (CONSULADOS)

Belgien (TF) 922 24 11 93  
Deutschland (La Palma) 922 42 06 89  
Deutschland (TF) 922 24 88 20  
Deutschland (GC) 928 49 18 80  
Frankreich (Madrid) 91 700 78 00  
Großbritannien (TF) 922 28 68 63  
Italien (TF) 922 29 97 68  
Kolumbien (GC) 928 33 09 49  
Niederlande (TF) 922 27 17 21  
Österreich (Madrid) 91 556 53 15  
Schweiz (Madrid) 91 436 39 60  
Venezuela (TF) 922 29 03 81

**TOURISMUS-INFO**

El Paso 922 48 57 33  
Los Cancajos 922 18 13 54  
Los Llanos 922 40 25 83  
S/C Palma 922 41 11 39, 922 41 21 06  
Tazacorte 922 48 01 51  
Puntagorda 922 49 30 77 ext. 8  
Garafia 922 40 05 07, 922 40 00 92

☛ NICHT KORREKTE NUMMER? - Wir freuen uns über jeden Korrekturhinweis oder Ergänzungsvorschlag!



**INTERNATIONALE FLÜGE**

Winter 2018/2019

MONTAG		AN	AB
Hannover	Condor	13.25	15.00
Düsseldorf	Condor	13.40	14.40
<b>DIENSTAG</b>			
Amsterdam	Transavia	9.45	10.30
Berlin	Flygermania	12.00	12.45
Stockholm	Primera Air	12.35	13.35
London	Easyjet	13.40	14.30
Düsseldorf	Eurowings	13.50	14.35
Stuttgart	Condor	14.00	15.30
Hamburg	Condor	14.05	15.00
Basel	Easyjet	15.40	16.20
Berlin	Easyjet	16.25	17.10
<b>MITTWOCH</b>			
Frankfurt	Condor	12.25	13.45
München	Condor	12.50	14.30

Bremen	Flygermania	13.15	14.00
Nürnberg	Flygermania	15.15	16.00
<b>DONNERSTAG</b>			
Zürich	Flygermania	10.05	10.55
Manchester	Thomson Airways	10.40	11.40
Kopenhagen	Primera Air	11.40	12.40
Bilund	Primera Air	11.50	13.50
Göteborg	Primera Air	12.55	13.55
Berlin	Flygermania	15.25	16.10
<b>FREITAG</b>			
Amsterdam	Transavia	9.45	10.30
Düsseldorf	Flygermania	10.00	10.50
<b>SAMSTAG</b>			
Düsseldorf	Eurowings	11.40	12.30
Stuttgart	Eurowings	11.45	12.25
London	Easyjet	12.05	12.50
Hamburg	Flygermania	12.10	12.55
Hamburg	Eurowings	12.40	13.25
Barcelona	Vueling	15.35	16.10

Basel	Easyjet	15.40	16.20
Berlin	Easyjet	16.25	17.10
Köln-Bonn	Eurowings	17.20	18.00

<b>SONNTAG</b>			
Zürich	Edelweiss	10.30	11.20
Frankfurt	Condor	13.25	14.55
Manchester	Thomson Airways	19.25	20.25

**FÄHRVERBINDUNGEN**

LOS CRISTIANOS		AN	AB
Fred Olsen	Mo-Sa		5.15
	Mo/Di/Mi/Do/Fr/So	22.00	
	So	12.00	13.00
Armas	Di-Sa		4.00
	So	12.30	16.30
	Mo-Fr	18.45	

Änderungen vorbehalten, Angaben ohne Gewähr

**NUESTRO OBJETIVO**

... es brindar *información y consejos útiles* a los residentes de lengua alemana para facilitarle de esta manera una adaptación más fácil a la vida cotidiana. Al mismo tiempo, *promocionamos la Isla Bonita* presentándoles a los visitantes de corta estancia sus innumerables tesoros: su naturaleza, su tranquilidad y seguridad, la amabilidad de sus habitantes, su cultura, costumbres y tradiciones.



**FREUNDLICHKEIT** ist eine Sprache,  
die Taube hören und Blinde lesen können.

MARK TWAIN

Te lo ponemos *fácil.*

36 MESES DE FINANCIACIÓN  
SIN INTERESES

Wir machen es Ihnen *leicht.*

ZINSFREIE FINANZIERUNG ÜBER 36 MONATE

NEUBAU

Mantenimiento de **CONTACTO**

Bauen mit Contacto: 30 Jahre Erfahrung!  
Wir haben schon über 200 Häuser gebaut

**WIR BAUEN IHR HAUS**

Jetzt informieren und individuelles Angebot erhalten!

**www.la-palma.de**

Mantenimiento de Contacto - C/ General Yagüe 13 - 38760 Los Llanos de Aridane - Tel: 922 46 32 04

LA PALMA KURIER -14- 24. JANUAR 2019

3

## Italienisch-sizilianische Leckereien in Los Llanos



Einzigartig und neu: Seit Mitte Dezember gibt es eine neue kulinarische Anlaufstelle für den kleinen & großen Hunger. Salvatore (gebürtiger Sizilianer) und Seda (seit 10 Jahren ansässig auf La Palma) haben ein kleines Lokal im Herzen von Los Llanos eröffnet. In der Avenida Dr. Fleming Nr. 16, Ecke Bingo, gegenüber vom sonntäglichen Gemüsemarkt findet ihr sie jeden Tag von 11 bis 16 Uhr. Salvatore, der Chef, kocht sizilianische Spezialitäten, von Rosmarinhähnchen mit Ofengemüse, italienische Lasagne, Polpettone, bis mariniertes Gemüse vom Lavagrill. Seda ergänzt die Speisekarte mit vegetarischen und

veganen Leckereien. Das Fleisch wird von der Metzgerei La Fuente bezogen, kontrollierte Qualität ohne Medikamente und teilweise Bioqualität, und das Gemüse stammt vom Bauernmarkt, vom Biobauern und wenn möglich von den Kanaren. Die Geschäftsidee ist, Essen zum Mitnehmen anzubieten, aber auch direkt auf der Dachterrasse mit Blick auf Los Llanos und die Berge zu genießen. Die Terrasse lädt dabei zum Entspannen ein, auch WLAN ist vorhanden. Neben dem täglichen Betrieb bieten die beidem zudem Events an. Am 25. Januar, 21 Uhr, findet der bereits zweite Sushi-Abend statt, bei

dem ein Michelin-Sterne Koch auf der Dachterrasse live die Speisen zubereitet. Und am 4. Februar um 13 Uhr gibt es auf Wunsch eines Gastes ein typisch deutsches Mittagessen mit Schweinebraten, Spätzle und Kartoffelsalat. Für die kulinarischen Events gibt es einen Kartenvorverkauf, damit auch jeder ein schönes Plätzchen auf der Dachterrasse findet. Für Geburtstage, Jahresfeiern oder Geschäftstreffen bietet sich die Dachterrasse wunderbar an. Und alles mit einem italienisch/sizilianischen Leckerbissen kombiniert, dazu ein gutes Glas Wein, was will man mehr? Salvatore & Seda freuen sich auf Euch

**Capricho**  
Comida para llevar  
Avda. Doctor Fleming, 16  
Los Llanos de Aridane

☎ 691 736 555  
📱 caprichobistroyeventos  
Mo.-So. 11-16 Uhr

# iLP inmobiliaria La Palma

Immobilien	Real Estate	Inmobiliaria	Immobilier	Makelaardij	Недвижимость
<p>BA51</p>		<p>E435</p>		<p>L514</p>	
<p>G49</p>		<p>These are just four of the more than 200 properties that you can find on our website.</p>			

**Inmobiliaria La Palma mit Carola Wagner International Consulting**  
28 Jahre internationale Immobilien-Erfahrung

**Ihr Profi-Team rund um die Immobilie!**

Leo Bohnke

Anne Zobel

Martina Warbeck

Carola Wagner

**Inmobiliaria La Palma with Carola Wagner International Consulting**  
28 years of international real estate experience

**Your professional team around the property!**

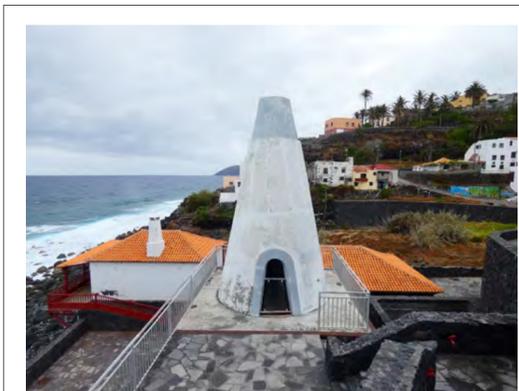
ILP Leo Bohnke S.L.  
Carretera General Padrón, 2  
E-38750 El Paso, La Palma

Tel. (+34) 922 48 66 60  
E-Mail: info@ilp.online  
Web: www.ilp.online

www.ilp.online

**IMMOBILIEN AUF DER GANZEN INSEL!**

**PROPERTIES ON THE WHOLE ISLAND!**



### Der Kalkofen in San Andrés als touristische Attraktion

■ Eine Änderung des kommunalen Haushaltsplans in San Andrés y Sauces soll die touristische Nutzung des Kalkofens an der Küste ermöglichen. Die einst restaurierte Anlage am Meerufer unterhalb von San Andrés wurde vor acht Jahren für den öffentlichen Zugang geschlossen und ist in einem renovierungsbedürftigen Zustand. Für 63.000 Euro soll die Anlage um den Kalkofen saniert und wieder für den Empfang von Besuchern eröffnet werden. Der Ofen mit dem Namen *El Guindaste* ist der besterhaltene auf La Palma. In früheren Zeiten diente er der Zementherstellung aus Kalksteinen, die von Fuerteventura und Lanzarote hergebracht wurden.

### 3,4 MILLIONEN FÜR DIE UFERPROMENADE ZWISCHEN SAN BORONDÓN UND DEM PUERTO DE TAZACORTE

■ Die Fertigstellung des Küstenweges ist beschlossene Sache. Der Stadtrat von Tazacorte verkündete die Genehmigung von Seiten des Cabildo Insular, der spanischen Küstenbehörde sowie die Finanzierung durch den kanarischen Entwicklungsfond FDCAN. Nach einem jahrelangen Lizenzverfahren könnte nun der bereits bestehende „Paseo Litoral“ in beide Richtungen weiter ausgebaut werden. Momentan misst der Spazierweg nur 150 Meter und liegt unterhalb des historischen Ortsviertels mit Zugang zur Playa Mangón. Das Budget für die Ausführung dieser Promenade beträgt 3,5 Millionen Euro. Ein attraktiver Flanier- und Verbindungsweg zwischen dem Ortsteil San Borondón und dem Hafengelände soll entstehen, mit verschiedenen Aussichtspunkten und eventuell gastronomischen Lokalen.

mentan misst der Spazierweg nur 150 Meter und liegt unterhalb des historischen Ortsviertels mit Zugang zur Playa Mangón. Das Budget für die Ausführung dieser Promenade beträgt 3,5 Millionen Euro. Ein attraktiver Flanier- und Verbindungsweg zwischen dem Ortsteil San Borondón und dem Hafengelände soll entstehen, mit verschiedenen Aussichtspunkten und eventuell gastronomischen Lokalen.

### HOTELERÖFFNUNG IM FARO AM PUNTA CUMPLIDO



■ Noch im März will das kleine Leuchtturmhotel in Barlovento eröffnen. Im Haus des ehemaligen Leuchtturmwärters und in den Nebengebäuden wurden drei Unterkunftsräume geschaffen. Das Areal umfasst 2.700 Quadratmeter. Dieses Projekt ist Teil eines Sondergenehmigungsverfahrens der spanischen Küstenbehörde, die wenigen Leuchttürmen die Lizenz für touristische Vermietung erteilt: drei davon auf La Palma, sowie in Cudillero (Asturien) und Corrubedo (Galizien). Die Leuchttürme in Barbate (Cádiz), A Coruña (Galizien) und Santoña (Kantabrien) stehen ebenfalls kurz vor der Lizenzvergabe.

### EIN ZENTRUM FÜR TRADITIONEN UND BRÄUCHE

■ Die nordwestliche Region der Insel erhält ein Besucherzentrum für landwirtschaftliche Traditionen und Bräuche. Ein entsprechender Antrag der Gemeinde Puntagorda auf die Schaffung einer solchen Einrichtung ist nun genehmigt worden. So wird in den nächsten Jahren in den Gebäuden an der alten Mühle von El Roque ein kulturelles und ethnografisches Informationszentrum entstehen.



### 259 BRANDEINSÄTZE IM LETZTEN JAHR

■ Die Bomberos La Palma verzeichneten im Jahr 2018 insgesamt 1471 Einsätze: 259 Brände, 456 Präventiveinsätze, 81 Personenrettungen, 139 Verkehrsunfälle sowie 536 „sonstige“ Einsätze.



### ARBEITEN AN DER PLAYA ZAMORA

■ Neun Jahre nach der Schließung der „Playa Grande“ bei La Zamora aufgrund von Erdbeben hat nun das Cabildo Insular der Stadt Fuenfuentes einen direkten Zuschuss von 370.000 Euro gewährt, um Korrekturmaßnahmen und

notwendige Bauarbeiten zu bewerkstelligen, um das Risiko von Erdbeben am Strand von La Zamora zu minimieren und diesen beliebten Badestrand wieder so offiziell zugänglich zu machen wie die „Playa Chica“ direkt nebenan.

## Anmia

Canarias

**BÄDER  
KÜCHEN  
HAUSHALTSGERÄTE**

EFF FRANKO SIEMENS BOSCH Balay

**ANKLEIDERÄUME  
EINBAUSCHRÄNKE**

Wir sprechen deutsch!

C/ CAMILO JOSÉ CELA, 11 · 38760 LOS LLANOS DE ARIDANE · ☎ 922 464 963 ☎ 608 051 474 (dt.)



S/C INTERN  
Stefan Kaufmann

# IM FRÜHJAHR ERBLÜHT AUCH DIE KONJUNKTUR



**POSITIVE BILANZEN AN  
GESCHÄFTSERÖFFNUNGEN  
GEBEN ANLASS ZUR FREUDE**

**M**ANCHMAL IST ES uns hier in der vielleicht gemütlichsten aller kommerziellen Hafenhauptstädte gar nicht danach, aber wenn es uns packt, gehen wir auch mal gern bummeln oder shoppen sogar ausgiebig. Die Wege sind in einer Stadt, deren Zentrum einerseits unbedingt wortwörtlich zu nehmen und andererseits so einladend ist, kurz und kurzweilig. Hier finden wir in der Regel alles, was unseren täglichen Bedürfnissen entspricht. Das Verhältnis von Angebot und Nachfrage, so heißt es im Standard-

werk der Ökonomie, reguliert den Preis – eine Proportionalität, die bei uns beschwingt um den Faktor Leidenschaft potenziert wird. Denn wir kaufen gern ein, am liebsten in den kleinen lokalen Geschäften „de toda la vida“, die es immer schon gab und in denen wir schon als Steppke ein und aus gingen. So beklagten wir das Missverhältnis zwischen unserer Nachfrage und dem Angebot von Geschäften sehr, als die Krise so manchen Laden einfach so vom Markt schüttelte. Erst jetzt haben wir uns eigentlich so einigermassen davon erholt und unsere städtische Herberge – auch

Rathaus genannt – fast dieses Erfolgsergebnis dieser Tage in Worte und Zahlen: insgesamt 68 neue Lizenzen zur Eröffnung neuer Geschäfte erteilt worden. „Dies ist eine Tatsache, die die Wirtschaftskraft des Gewerbegebiets im historischen Stadtzentrum bestätigt, das weiterhin private Investitionen und die Initiative neuer Unternehmer anzieht“ sieht Bürgermeister Sergio Matos optimistisch in die Zukunft. Tatsächlich gehen wir wieder gerne ins Zentrum und werfen neugierige Blicke in die Schaufenster der (neu entstandenen) Geschäfte, als

missmutig auf Beschilderungen wie „se traspasa“ oder „cerrado“. Unser Wucherpfund, der angelegte Stadtstrand, forderte auch manchen Tribut alteingesessener Unternehmer, die aufgrund umfangreicher und nicht enden wollender Bauarbeiten und Modifizierungen folgschwere Einbußen hinnehmen mussten. Heute erstrahle die wichtigste Verkehrsader der Stadt, die Avenida Marítima, erneut als grundlegende Handelsader und beanspruche eine Vielzahl der Eröffnungslizenzen im vergangenen Jahr für sich –

wohl auch dem unverbauten Blick auf den dann doch noch fertiggestellten Stadtstrand zuzurechnen. Unter den Geschäftsbereichen wie Kleidung, Lebensmittel, Haushaltsartikel usw. sind auch Unternehmungen wie Bars und Restaurants hinzugekommen. Und wenn der Weg nach Hause nach dem Einkaufsbummel zu beschwerlich wird, kann sich der dem Konsum hemmungslos hingebende gleich in zwei neu beantragten Gasthäusern umsehen und die Nacht verbringen. So spazieren unsere Volkvertreter denn auch stolz auf dem historischen Kopfsteinpflaster der Bummelmeile und wirken zufrieden – wenn man sie nicht auf das eigentliche Geschäftszentrum der Insel, Los Llanos de Aridane im manchmal so fernen Westen, anspricht.

Denn dort weiß man auch mit Zahlen umzugehen und hat eine noch viel versprechendere Bilanz vorzuweisen: da wurden 2018 ganze 111 neue Lizenzen für Geschäftseröffnungen vergeben. Ob daraus eine demographische Aussage über die Freude am Unternehmertum im Westen der Insel abgeleitet werden kann oder ob auch dort krisenbedingt einige Geschäfte schließen mussten und erst jetzt wieder den Sprung auf den fahrenden Konjunkturzug wagen, bleibt bestenfalls Stammtischgesprächen vorbehalten. Der (politische) Gentleman schweigt auch hier und genießt den Erfolg – und warum sollte ein Konkurrenzdenken die Tatsache vernebeln, dass hier insgesamt 179 neue Geschäftsideen verwirklicht, Arbeitsplätze geschaffen wurden und der Insel neues kommerzielles Leben eingehaucht worden ist?

Ven al SPAR



In diesen SPAR-Supermärkten erhalten Sie den **LA PALMA KURIER**

- SPAR Fuencaliente
- SPAR SALINAS Los Cancajos
- EUROSPAR San Pedro
- SPAR El Porvenir
- SPAR Puntallana
- SPAR DOS PINOS El Paso
- SPAR TAGO MAGO Los Llanos
- EUROSPAR MEDEROS Los Llanos
- SPAR La Laguna
- SPAR Puerto Naos
- SPAR Tazacorte
- SPAR Tijarafe
- SPAR PINAR Puntagorda



WIR ÖFFNEN AUCH SONNTAG VORMITTAGS

**Physiotherapie Janine Schott**  
dt. staatl. geprüft, v. dt. KK anerkannt

Lymphdrainage, Sportphysiotherapie, Osteopathie, manuelle Therapie, ...  
637 91 50 65



**PUNTALLANA - 190.000 €**



Kanarisches Haus mit 2 Wohneinheiten, touristischer Vermietlizenz und Meerblick

**TINIZARA - 120.000 €**



Baugrundstück für 2 Wohnhäuser in ruhiger Lage

**TIJARAFE - 219.000 €**



Kanarisches haus mit Nebengebäude und Meerblick

**PLAZA CHICA**  
Plaza Elías Santos Abreu 1  
Los Llanos de Aridane  
Telefon: 922 401474  
Mobil: 665 218583  
info@islasinmobilien.com  
www.islasinmobilien.com

WIR SIND UMGEZOGEN



## WAHLJAHR ODER WALJAHR

– wir werden sehen. Immerhin machen sich die politisch dicken Fische nicht wie gehabt dünne, sondern tragen richtig fett auf. Mehr Baustellen als auf deutschen Autobahnen! Das soll uns mal einer nachmachen. Das Wort „atasco“ kannte ich bisher nur im Zusammenhang mit meinem widerspenstigen Drucker. Jetzt weiß ich, dass man besser Butterstullen, genügend Getränke und einen Schlafsack im Auto deponiert. Aber gut, wenn nicht jetzt, wann dann, kann dieses semi-legale Asphaltwerk mal zeigen wie unsere Straßen unter heißem Teer dahinschmelzen, bevor wir im Schnecken tempo drüber hinweg gleiten. Ja, immer schön langsam, denn sicher ist sicher. Sicherheit ist schon jetzt das Wort des Jahres 2019. Alles, was dem Bürger nicht gefällt, wird mit „Sicherheitsnotwendiger Maßnahme“ gerechtfertigt. Da ist man sofort mundtot. Unsicherheitsfaktoren bedeuten ja auch immer Verantwortung zu tragen, aber wer will die schon übernehmen? Was so alles passieren könnte, selbst wenn es noch niemals passiert ist, kann man sich gar nicht vorstellen. Außerdem ist schließlich immer für alles irgendwann das erste Mal und dafür wird es zum Beispiel im Falle des alten Tunnels langsam Zeit. So alt, so wenig Unfälle, dass die Realität der Statistik für solche Konstruktionen dringend angepasst werden muss. Nicht nur deshalb erscheint der verkleidete Tunnel rechtzeitig zu Karneval in neuem Gewand. Nämlich nahtlos, mit nur noch einer Spur und mutmaßlich Tempo 40-Schild. Dass es noch nie zu nennenswerten Unfällen kam liegt daran, dass keiner wild überholt oder rast. Das muss man schon auch mal amtlich festhalten und an die Stirnseite tackern. Es bewegt sich was. Unbeliebte Entscheidungen lösen immerhin Gesprächsstoff aus. Welcher Art ist am Ende egal. Hauptsache, das Fußvolk registriert, dass Politik existiert und nicht nur abkassiert. Höchste Zeit, denn im Frühjahr naht die Qual der Wahl. Schätzungsweise des geringsten Übels.

Beratung - Verkauf - Einrichtung - Reparatur - Wartung - PC, Laptop, Mac, Tablet, Smartphone

**Computerservice La Palma Kai Westermann**

Netzwerke - Internet - Zubehör - Software - Vermietung mobiles Internet

Mo - Fr 09:30-13:00 und nach Vereinb. Hausbesuche

C/General Yagüe 13, Los Llanos de Aridane

zwischen Autosoyka und Contacto

Tel: 922 46 49 56 / 610 24 6991

lapalmacomputer@gmail.com www.computerservicelapalma.de



RECHT

## DER „DIPUTADO DEL COMÚN“

**WER KENNT ES NICHT:** Anträge bei den spanischen Behörden scheinen oftmals zu verschwinden, werden nur sehr langsam oder gar nicht bearbeitet, und wenn man nicht ständig dahinter ist und nachfragt, passiert eigentlich gar nichts. Dagegen ist man nur scheinbar machtlos. Tatsächlich gibt es eine Amtsaufsicht (ebenfalls ein öffentliches Amt), wo man sich in solchen Fällen beschweren und damit eventuell sogar etwas bewirken kann. Der „Defensor del Pueblo“ (Ombudsmann) ist in der spanischen Verfassung (Artikel 54) als Vertreter der Bürger und Verwahrer der Verfassungsrechte verankert, wozu er die Tätigkeit der Verwaltung überwachen kann.

Auf den Kanaren wird er *Diputado del Común* genannt, und ist für die Aufsicht von so ziemlich allen kanarischen Behörden zuständig. Er kann entweder von sich aus, oder nach Aufforderung einer interessierten Person, Nachforschungen anstellen um bestimmte Verwaltungsakte oder Entscheidungen zu überprüfen.

Wenn also die Rechte einer Person von einer bestimmten Behörde nicht respektiert werden, kann der Betroffene eine offizielle Beschwerde beim *Diputado del Común* einreichen, damit die Verwaltungshandlung überprüft wird.

Jede interessierte Person kann sich an den *Diputado del Común* wenden, ganz gleich welcher Staatsbürgerschaft, Residenz, Geschlecht oder Altersklasse. Die Einreichung einer Beschwerde ist kostenlos und es ist nicht nötig, über einen Rechtsbeistand zu verfügen. Es besteht allerdings keine Möglichkeit, anonyme Beschwerden einzureichen.

Nach Einreichung der Beschwerde wird diese von der entsprechenden Abteilung analysiert, und wenn es einen Fall für den *Diputado del*



C/ O'Daly nº 28, 38700 Santa Cruz de La Palma  
Teléfono: (922) 41 60 40 · Fax: (922) 41 52 28  
E-Mail: diputadodelcomun@diputadodelcomun.org

*Común* ist, wird die Beschwerde zugelassen und weiter bearbeitet. Die entsprechende Verwaltung wird aufgefordert Stellungnahme zu nehmen, woraufhin der *Diputado del Común* die entsprechenden Anregungen, Warnungen, Empfehlungen und Erinnerungen an gesetzliche Pflichten aussprechen kann, um so die Wahrung der Rechte des Betroffenen zu erzielen.

Website des Diputado del Común: [www.diputadodelcomun.org](http://www.diputadodelcomun.org)

**Wavefarer Boardshorts** 65€ ~~30€~~  
Recycled Nylon

**Lightweight Backpack** 95€  
Recycled Polyester

**T-Shirts** -40%

patagonia

### Outdoorcanarias

Avda/Dr. Fleming 17, bajo dcha  
Los Llanos de Aridane  
0034 922 40 37 73

Mo.-Sa. 10.30-13.30 Uhr

### Outdoorcanarias

OUTLET  
C/Álvarez de Abreu 17  
S/C de La Palma  
0034 822 61 44 24

Mo.-Sa. 10.30-13.30 Uhr

Visit us and enjoy our  
closeout products  
follow us on Facebook & Instagram



BAUEN

## STEUER-ENTLASTUNG FÜR IMMOBILIEN-VERKÄUFER

Pünktlich zu den anstehenden Kommunalwahlen wurde nun die Erhebung der (kommunalen) Plusvalía-Steuer in der Gemeinde Los Llanos de Aridane ausgesetzt. Wir hatten an dieser Stelle bereits über das Vorhaben berichtet, nun ist es seitens der Gemeinde tatsächlich umgesetzt worden.

Das bedeutet, dass auf alle Verkäufe von Immobilien in der Gemeinde Los Llanos die kommunale Plusvalía-Steuer seit Januar 2019 bis auf Weiteres nicht mehr erhoben wird.

In exklusiver Zusammenarbeit mit Mantenimiento de Contacto, S.L.



VERSICHERUNG

## WAS IST EINE EXKLUSIVAGENTUR?

Viele Versicherungsgesellschaften verkaufen ihre Versicherungen in Spanien über so genannte „Exklusivagenturen“. Was bedeutet das für die Kunden? Diese Exklusivagenturen verkaufen meistens nur Policen einer einzigen Gesellschaft (mit wenigen Ausnahmen, die ausdrücklich genehmigt werden müssen). Dadurch haben diese Agenturen aber auch besondere Rechte, wie beispielsweise bei der Preisgestaltung oder der Schadensabwicklung. So reicht zum Beispiel bei einer Kündigung der Eingangsstempel der Exklusivagentur – man muss also nicht auf die Kündigungsbestätigung der Gesellschaft warten. Auch bei anderen Dingen gilt: Ist die Exklusivagentur rechtzeitig benachrichtigt worden, ist die Frist gewahrt. Die Weiterleitung von der Exklusivagentur an die Versicherungsgesellschaft liegt in der Verantwortung der Agentur (und nicht des Kunden). Eine Exklusivagentur ist darum immer eine gute Wahl und für den Kunden deutlich besser, als wenn er seine Police bei einem freien Vermittler oder im Internet abschließt.

Allianz La Palma

In exklusiver Zusammenarbeit mit allianz-la-palma.com  
Deutsches Versicherungsbüro Los Llanos

## BIOfinca Andromeda

Jetzt im Angebot:  
Orangen, frische Ernte 2,10 €/kg

In diesen Wochen  
**Jetzt ist Obstsaison:**  
Äpfel, Birnen, Baumtomaten, Cherimoya, Mangas, Maracujas, Feijoa, Pastinaken, Wirsing, Kohlrabi

...und wieder frische Wurst von unserem Metzger  
\*solange Vorrat reicht

Carlos Fco. Lzo. Navarro nº15 · Los Llanos  
Sa-Di 9-14 h Mi-Fr 9-14 / 17-20 h

**Allianz**  
HOGAR

Deutsches Versicherungsbüro  
Ihre deutschsprachige Versicherungsagentur auf der Insel La Palma  
Tel: 922 088 660  
allianz-la-palma.com

Con Allianz, atrévete.

Allianz

ALLIANZ LA PALMA AV. ENRIQUE MEDEROS 4 LOS LLANOS DE ARIDANE

## BESTATTUNGS-UNTERNEHMEN

FUNERARIA LAPIDARIO EL PASO  
FUNERARIA VELATORIO MUNICIPAL FUENCALIENTE

- Überführungen (weltweit)
- Einäscherungen, Exhumierungen und Beisetzungen
- Alle Vorbereitungen und Arbeiten zur Beisetzung
- Familienunternehmen mit mehr als 35 Jahre Erfahrung



peluquería manuela

Ihr Haarstudio in Puerto Naos

an der Strandpromenade · Paseo Marítimo 1c

922 40 81 70

Di-Sa 10-13 Uhr  
Di-Fr 16-19 Uhr

deutsch  
español  
english

★ highlights



**HESPÈRION XXI**  
Santa Cruz de La Palma  
FR. 8. FEBRUAR



**LONDON CONCHORD ENSEMBLE**  
El Paso  
FR. 25. JANUAR



**ROLAND SATTERWHITE & NORTH STRING QUARTET**  
Garafia, Tazacorte, Tijarafe

# VERANSTALTUNGEN

## SANTA CRUZ

**Dokumentarfilm: „Silvana“**  
Mo. 28.1. // 20.00 h. Teatro Cine Chico. Originalversion auf Schwedisch und Litauisch mit Untertiteln auf Spanisch. Silvanas Geschichte ist universell und spricht von der Kraft, eine Revolution voranzutreiben, bei der junge Frauen zu Schöpfern, Künstlern und Führern von morgen werden.

**Latin Music: AwaranGó**  
Fr. 1.2. // 20.30 h. Teatro Circo de Marte. Die Gruppen Awara und Changó bieten gemeinsam „Mucho más que música“ an, eine Inszenierung, die den Zuschauer in eine Reise durch die bedeutendsten Rhythmen und Melodien der lateinamerikanischen Musikszene eintauchen lässt und dabei immer die Essenz des Chorgesangs mit vier oder mehr Stimmen beibehält, und das alles verstärkt durch die Kraft und Brillanz einer Band wie Changó. Eintritt: 8 €.

**Kammerphilharmonie Minsk**  
So. 3.2. // 22.30-23.00 h. Teatro Circo de Marte. Im Rahmen des internationalen Musikfestivals der Kanarischen Inseln spielt das Minsker Kammerphilharmonie. Eintritt: 35 €.

**IX Ruta del Gofio**  
Fr. 8. und Sa. 9.2. Mehrere Gastrobetriebe der Innenstadt bieten günstig kleine Gerichte aus Gofio.

★ **Hespèrion XXI: Kammerkonzert des Barock**  
Fr. 8.2. // 20.30 h. Teatro Circo de Marte. Im Rahmen des internationalen Musikfestivals der Kanarischen Inseln spielt das Kammerorchester Hespèrion XXI, eine Referenz im Genre klassischer Musikaufführungen aus dem Mittelalter bis zum Barock. Eintritt: 40 €.

**Chelomociones: Violoncello & Piano**  
Do. 14.2. // 20.30-23.30 h. Teatro Circo de Marte. Das Duo Chelomociones (Juan Pablo Alemán und Blan-

ca Quevedo) spielt Werke von Rachmaninoff, Tschairowsky, Mendelssohn, Chopin und Piazzolla.

**Rock & Poesie: „Crónicas en Llamas“**  
Sa. 16.2. // 20.30 h. Teatro Circo de Marte. „Crónicas en Llamas“ ist ein poetisches Musikprojekt von zwei kanarischen Rockkünstlern, Carlos Catana und Sito Morales, begleitet von Margarita Galván am Klavier, Alvaro Jiménez an der Gitarre, Oscar Santana am Bass und Javi Guerrero am Schlagzeug. Gastkünstler ist Gitarrist Pedro Andrea.

**Kabarett mit Kike Pérez: „¡Mira pa'lante!“**  
Fr. 22.2. // 20.30 h. Teatro Circo de Marte. Der Kabarettist nimmt den Sinn des Lebens, Zukunftsaussichten und die Abenteuer der Vaterschaft aufs Korn. Tickets: 15 €.



## EL PASO

★ **Kammermusik: London Conchord Ensemble**  
Verlegt auf Fr. 25.1. // 20.30 h. Casa de la Cultura. Im Rahmen des internationalen Musikfestivals der Kanarischen Inseln ist eines der führenden Kammer-Ensembles Europas. Ihr phantasievolles Programm und ihr charismatischer Auftrittsstil haben ihnen im Laufe der Jahre viele Auszeichnungen eingebracht und sie feierten ihr 10-jähriges Bestehen mit einem BBC Chamber Music Prom in der Cadogan Hall. Die Gruppe präsentiert ihr neues Projekt „The Rhythm of Silence“. Eintritt: 15 €.

## LOS LLANOS

**Afrikanische Kinofilme**  
23. – 25.1. // 20.30h. Casa de la Cultura.

**Pop & Rock: Birkins**  
Sa. 26.1. // 13.00-14.30 h. Plaza de España. Auftritt der Gruppe Birkins aus Gran Canaria in der Serie „Contigo Almediodía“. Bunter Pop, French Chanson, Rock und Psychedelia sind charakteristische Merkmale seiner Songs.

**Chacha Swing (Latin)**  
So. 27.1. // 19.00-20.00 Uhr. Promenade Puerto Naos. „Chacha Swing“ schafft mit seiner Musik sowohl die festliche Pariser Atmosphäre der 30er Jahre mit ihrer einzigartigen Formation: Tuba, Waschbrett, Ukulele und kubanische Tres. Musikalische Verschmelzung auf einer soliden Basis der rhythmischen Jazz-Manouche.

**Dokumentarfilm: „Silvana“**  
Di. 29.1. // 20.00 h. Casa de la Cultura. Originalversion auf Schwedisch und Litauisch mit Untertiteln auf Spanisch. Silvanas Geschichte ist universell und spricht von der Kraft, eine Revolution voranzutreiben, bei der junge Frauen zu Schöpfern, Künstlern und Führern von morgen werden.

**Gastro-Kino „Amelie“**  
Mi. 30.1. // 20.30 h. Casa de la Cultura. Eintritt: 5 € (mit Verkostung).

## TAZACORTE

**Flamenco Fusión & Zeitgenössischer Tanz**  
Sa. 26.1. 20.00 h. Casa de la Cultura. Das Trio „Flamenco Fusión“ (Pedro Sanz, Eremiot Rodríguez und Sängerin Iosune Lizarte) haben bei diesem Auftritt einen Meister des kontemporalen Tanzes zu Gast: Thierry Taboni. Abendkasse ab 19.00 €.

★ **Blues, Folk & Country: „Roland Satterwhite & North String Quartet“**  
Fr. 25.1. // 20.15 h. Casa de la Cultura. Eintritt: 15 €. (siehe Garafia)

## GARAFIA

★ **Blues, Folk, Country: „Roland Satterwhite & North String Quartet“**  
Do. 24.1. // 20.15 h. Ausstellungsräume Las Tricias. Der amerikanische Sänger und Violonist Roland Satterwhite bietet zusammen mit dem niederländischen „North Sea String Quartet“ mit einer Mischung aus seinen eigenen Titeln und neuen Kompositionen des Streichquartetts ein abwechslungsreiches Programm: Delta Blues, Countrymusik, südamerikanische Folklore, westafrikanische Rhythmusstrukturen bieten neue Klangmuster. Eintritt: 15 €.

**Deutscher Gottesdienst**  
Sonntag 16.30 h. C/ General Yagüe 9. Ev. Baptistengemeinde La Palma. Tel. 922 46 09 76 oder iglesiabautistalalpalma.com

**Live-Musik im La Luna**  
31.1. 20.00 h. Jose Efraime World Music & Entertainment. Tel. 922 40 19 13

**Live-Musik im La Luna**  
24.1. 20.00 h. Musikvariationen aus Brasilien und Kuba. Raúl Bermudez (Violine) & Carlos Martín (Gitarre). Tel. 922 40 19 13

**Klarinetten- und Marimba**  
Fr. 25.1. // 20.00 h. Alte Salinen in Los Cancajos. Kammerkonzert mit Marta Falcón und Jordi Climent.

**Steinbildhauerkurse**  
in La Punta. Monatl. Kurse auf Anfrage. Tel. 649 861 367. www.bildhauerkurse-la-palma.com

★ **Blues, Folk & Country: „Roland Satterwhite & North String Quartet“**  
Sa. 26.1. // 20.15 h. Casa de la Decima. Eintritt: 15 €. (siehe Garafia)

**Musikalischer Aperitivo**  
Sa. 26.1. // 12.00 h. Plaza de Montserrat. Tanzabend und Auftritt des Duo Palma.

## PRIVATE veranstaltungen

### PUERTO NAOS

**Auf Neuem Kurs – VisionsWerkstatt**  
für Arbeit, Berufung und Leben. 7.-12. Februar in Puerto Naos. www.visionswerkstatt.com

**Feuer im Herzen – VisionsWerkstatt**  
für Liebe und Partnerschaft. 14.-17. Februar in Puerto Naos. www.visionswerkstatt.com

### LOS LLANOS

**Live-Musik im La Luna**  
24.1. 20.00 h. Musikvariationen aus Brasilien und Kuba. Raúl Bermudez (Violine) & Carlos Martín (Gitarre). Tel. 922 40 19 13

**Live-Musik im La Luna**  
31.1. 20.00 h. Jose Efraime World Music & Entertainment. Tel. 922 40 19 13

### TIJARAFE

**Steinbildhauerkurse**  
in La Punta. Monatl. Kurse auf Anfrage. Tel. 649 861 367. www.bildhauerkurse-la-palma.com

**WEITERE VERANSTALTUNGEN**  
für die perfekte Spanischkenntnisse erforderlich sind wie Filme, Konferenzen, Theater, Vorlesungen u. a. finden Sie unter [www.corredelvalle.com](http://www.corredelvalle.com)



## FIESTA ALMENDRO EN FLOR PUNTAGORDA

26. Januar – 3. Februar

**Freitag 1.2.**  
20.30 h. Local Los Almendros: Wettbewerb und Verkostung von Mandelspeisen. 21.30 h. Calle Cuatro Caminos. Konzert von „Eremiot y su tripulación“. Tanzmusik mit „Los de Repente“.

**Samstag 2.2.**  
15.00 h. Mercadillo del Agricultor. Musik & Poesie. // 20.00 h. Casa de la Cultura: Tanzabend. // 22.00 h. Calle Cuatro Caminos. Tanzorchester Maquinaria Band, Combo Dominicano und Rico Son.

**Sonntag 3.2.**  
12.30 h. Polideportivo El Pinar: Traditionelles Folklorefest u. a. mit „Los Gofiones“ aus Gran Canaria. // Kinderfest. // 12.00-02.00 h. Calle Cuatro Caminos. Konzerte verschiedener Tanzorchester.

Verteilung von Mandeln und Wein an diversen Ständen.

Komplettes Programm: [www.puntagorda.es](http://www.puntagorda.es)

## AUSSTELLUNGEN

### Los Llanos

**„Weibliche Berberkeramik aus dem Rif“**  
Bis 31.1. // Mo-Fr 10.00-20.00 h. Sa 10.00-14.00 h. Archäologisches Museum Benahorita. Die Rifeña-Keramik (die an den beiden Hängen des Rif-Massivs, das parallel zur Mittelmeerküste Marokkos verläuft) ist diejenige, die die Amazigh-Wurzeln ganz Marokkos erhalten hat. Die großen Ähnlichkeiten mit kanarischer Urkeramik lassen sich belegen.

**Paco Rossique: Malerei „Cartografía del Envés“**  
26.1. – 15.2. // Mo-Fr, 10.00-13.00 / 17.00-20.00 h.; Sa. 10.00-14.00 h. Espacio Cultural Real 21.

**Helmut Kiesewetter: „In der Farbe Licht und Raum“**  
Bis 30.3. Galería García de Diego, C/ Real 48. Mo-Sa 11.00-14.30 und 18.00-21.30 h. So geschlossen. Der Künstler ist anwesend Mo, Mi, Fr 12-13 Uhr.

### Tazacorte

**Sabine Niemann**  
Bis 8.2. // Casa Massieu. 10.30-13.00 / 17.00-20.00 h. Sabine Niemann zeigt abstrakte und Naturgemälde sowie Naturfotos. Zur Eröffnung am 18.1. um 20 Uhr singt Yofri Martín.

**Stephan Guber: „Secret Stories“ (Skulpturen, Bilder & Zeichnungen)**  
26.1. – 10.2. // Avenida de la Constitución 17. 11-14 / 17-20 Uhr (ab 28.1. nach telef. Absprache, 654 835 790).

### El Paso

**Malerei „Sencilla y natural“**  
Bis 15.1. // Mo-Fr 9.30-17.30 h. Sa 10.00-14.00 h. Oficina Turística. „Einfaches und Natürliches“ von Ana Montesinos.

### Garafia

**Gemeinschaftsausstellung in Las Tricias**  
Bis 22.1. // Oficina de Información Turística Las Tricias. Janida Schmitz, Renata Valentova, Claudia Holm, Elena Revuelta, Kahana und Amelia Sampson. Mo-Fr 10.00-17.00 h, Sa-So 10.30-14.30 h).

### Santa Cruz de La Palma

**„Fünf Mythen für fünf Jahrhunderte“**  
Bis Mai 2019 // Mo-Fr: 10.00-14.00 und 16.00-21.00 Uhr. Sa: 9.00-14.00 Uhr. Inselmuseum von La Palma. Präsentation der Stiche des Künstlers Alberto Cabrera anlässlich des 525. Jahrestages der Gründung von Santa Cruz de La Palma.

**Fotografie: „Al pasado para el futuro“**  
Bis 31.1. // Casa Principal de Salazar. Mo-Fr, 10.00-21.00 h.; Sa 9.00-14.00 h. Giovanni Tessicinis Fotografien von Marisol Pais' Kleidern, in denen verschiedene Modelle an repräsentativen Orten der Insel posieren.

### Breña Baja

**Sandra Ortega: Malerei „Miradas“**  
Bis 1.2. // Mo-Fr 9.00-13.30 / 15.00-18.00 h.; Sa 9.00-13.00 / 16.00-18.00 h. Oficina de Información Turística de Los Cancajos.

**Cafe Adafe**  
BAR TAPAS  
Frühstück Tapas Weine  
**Flammkuchen**  
PLAZA DEL MUSEO  
TÄGLICH 07:30-15:00 h C/LAS ADELFAS 12 LOS LLANOS D. A.

## Kultur-Rastro jeden Freitag 14-19 Uhr

Kommen Sie und stellen Sie kostenlos aus und verkaufen Sie Ihre künstlerischen, handwerklichen, landwirtschaftlichen, gebrauchten oder antiken Produkte. Live-Musik, Cafeteria. (Zugang und Parken über den alten Flughafen Buenavista)

**FINCA LA PRINCIPAL**  
Agroturismo - Eventos  
☎ 0034 639 640 584  
www.fincalaprincipal.com  
fincalaprincipal@gmail.com  
hosperdar.je@gmail.com  
Finca La Principal

**Restaurant SuMario**  
El Paso · Avda. Tanausú 38  
Durchgehend warme Küche von 11.30 bis 22.00 Uhr  
WhatsApp: 691 831 502

**NEU**  
Nur auf Vorbestellung: Unsere täglichen HIGHLIGHTS AB 17 UHR

**MONTAG IST SCHNITZELTAG, PANIERT & KNUSPRIG**  
Pfefferschnitzel, pikante Madagaskar-Pfeffersauce, Pommes gebratenen Zwiebeln und frischen Champignons, Pommes Jägerschnitzel, Champignonrahmsauce und Pommes Holsteiner Schnitzel, auf Bratkartoffeln mit Spiegelei und Gewürzgurke Florentiner Schnitzel, auf Pasta mit Spinat in Käserahm  
**JE 9,50 €**

**DIENSTAG IST RUMPSTEAK-TAG**  
300 g Rumpsteak, mit Fettrand gebraten, Madagaskar-Pfeffersauce, Kräuterbutter, gebratene Kartoffelcken, Salatteller  
**15 €**

**MITTWOCH IST BBQ SPARE RIBS-TAG**  
ca 1000 g Barbecue Spare Ribs, im Ofen gebacken mit Barbecue und Honig, Pommes  
**15 €**

**DONNERSTAG IST SCAMPI-TAG**  
XL Portion Scampi ca. 400 g, in Knoblauch mit frischem Gemüsestroh gebraten hausgemachte Knoblauchsauce, openfisches Knoblauchbrot, kleiner Salat  
**15 €**

**FREITAG IST FISCHTELLER**  
5 verschiedene Fisch & Filets, papas arrugadas und Mojosauce  
**15 €**

**tabaquería la palma**  
PUERTO CANARIAS

**AUTHENTISCHE KUBANISCHE ZIGARREN**

**SOWIE GROSSES SORTIMENT PALMERISCHE ZIGARREN IN PREMIUM-QUALITÄT**

**ALLE ACCESSOIRES FÜR DEN GENIESSER**

LOS LLANOS PLAZA DE ESPAÑA 922 40 17 64  
MONTAG - FREITAG 10:00-13:30 17:00-20:00  
SAMSTAG 10:00-14:00

**Tazacorte**  
Calle Caballos Fufos 3

**BLONDFORYOU FRISEUR**  
Carlos A. González  
(+34) 653 087 936  
Terminvereinbarung

**KOSMETIK**  
Bärbel Lies  
(+34) 660 027 321  
lies-kosmetik.eu



**Flamenco-Fusión & Zeitgenössischer Tanz**  
Innovative Flamenco-Fusionen sind das derzeitige Erfolgskonzept des Gitarrenmeisters Pedro Sanz. Mit von der Partie sind dieses Mal Rockgitarrist und Liedermacher Eremiot Rodríguez, Sängerin Iosune Lizarte und Tänzer Thierry Taboni, die ihrem Publikum ein abwechslungsreiches, melodisches und unterhaltsames Programm bieten werden.  
Sa. 26.1., 20 Uhr, Casa de la Cultura, Tazacorte.



Antworten auf die am häufigsten gestellten Fragen sowie Irrtümer bezüglich der

# Residencia

**1 – Viele verwechseln die verschiedenen Begriffe wie NIE, Empadronamiento und Residencia.**

Bei der NIE (*Número de Identidad de Extranjero*) handelt es sich um eine persönliche Steuernummer, die im täglichen Leben für alle Verwaltungsakte benötigt wird. Die NIE behält der Ausländer ein Leben lang und wird vor dem Kauf einer Immobilie und eines Fahrzeuges oder der Beantragung der Residencia benötigt.

Bei dem Empadronamiento (*Padrón*) handelt es sich um eine Eintragung in das Einwohnerregister der zuständigen Gemeinde. Die Eintragung ist wichtig für Steuerangelegenheiten, Europa- und Gemeindewahlen und viele Verwaltungsangelegenheiten.

Bei der Residencia handelt es sich um eine Aufenthaltsgenehmigung die durch die Eintragung im zentralen Ausländerregister der Policía Nacional (*Registro Central de Extranjeros*) erreicht wird. Seit dem Jahr 2012 ist der Erhalt der Residencia wieder an gewisse Bedingungen geknüpft.

Zusätzlich gibt es noch das *Certificado de Viaje* (Reisebestätigung). Diese Bescheinigung steht, unter anderen, den Residenten der Kanarischen Inseln zu und berechtigt diese, einen Nachlass für Reisen zwischen den Inseln und dem spanischen Festland zu beanspruchen.

**2 – Die Voraussetzungen für eine Residencia:**

Um die spanische Residencia beantragen zu können, müssen seit dem Jahr 2012 auch die Bürger der EU-Staaten einige Voraussetzungen erfüllen. Bürger der Europäischen Union können sich in Spanien als „Residente“ eintragen lassen, wenn sie sich länger als 3 Monate im Land aufhalten und folgende Voraussetzungen erfüllen.

Über einen gültigen Arbeitsvertrag als abhängig Beschäftigter verfügen. Dazu reicht die Vorlage des Arbeitsvertrages oder der Anmeldung bei der Seguridad Social (Sozialversicherung).

In Spanien als Selbstständiger (*Autónomo*) gemeldet sind. Dazu reicht die Vorlage der Anmeldung bei der Seguridad Social und die Einschreibung in das Censo de Actividades Económicas (Verzeichnis über wirtschaftliche Aktivitäten).

Als Rentner ihren Wohnsitz nach Spanien verlegen und über eine Krankenversicherung verfügen. (Vorlageformular S1 des Krankenversicherungsträgers).

Unter gewissen Umständen auch als arbeitslos gemeldete Personen, die ihren Arbeitsplatz unverschuldet verloren haben und einen neuen Arbeitsplatz suchen.

An einer spanischen Universität als Student eingetragen sind und sowohl über eine Krankenversicherung als auch ausreichend finanzielle Mittel verfügen.

Über nachweislich ausreichend finanzielle Mittel und eine Krankenversicherung verfügen.

Herzlichst Ihre



Dr. Susana Wichels

Tel. 922 985 071  
susana.wichels@tvtsseguros.es

## KLEINANZEIGEN

### KAUF

**Hole alles ab,**  
was sie nicht mehr benötigen. Hausrat, Möbel, Elektrogeräte, Kleidung etc. Tel. 678 161311

### VERKAUF

**E-Piano Casio Privia PX-100**  
Neu – kaum benutzt, Preis 500 € (inkl. Ständer) Tel. 637 09 65 48

**Das neue Spanischhexe-Lesebuch**  
ist da! Der Text ist in einfachem Spanisch gehalten und enthält zusätzlich Vokabelhilfen. Handlungsart ist wie immer La Palma. „Tony, el Fantastico“, ISBN: 9783748150633. Erhältlich bei der Autorin, in jeder Buchhandlung, über Amazon. Auch als E-book [www.spanischhexe-la-palma.jimdo.com](http://www.spanischhexe-la-palma.jimdo.com)

**Zigarettenautomat u industrielle**  
Orangenpresse wegen Restaurantschließung. Tel. 649 71 54 67

**Hochbett, Einzelbett,**  
Lederdoppelkopfteil, Steh- u. Deckenleuchtenkombi, je 120 €. Tel. 605 73 81 69, 0049 176 52 27 87 98

**Gefrierschrank, weiß (fast neu)**  
1,40 m hoch, 6 Fächer 180 €. Tel. 0034 689 99 02 84

**Fast alles muss raus**  
Kleider- u. Futterstoffe, Reißverschlüsse u. Knöpfe, Vlies-Stoffe für den Karneval. Nach tel. Vereinbarung. Tel. 922 43 52 68

**Kacheln und Ledergürtel**  
Handarbeit. Tomatensaat, viele alte Sorten. Arte Cuadrado, Fuencaliente, Nähe Tankstelle.

**Pfert zu verkaufen: Anglo-Araber**  
5 Jahre alt, gezähmt, rotbraun, 4500 €. Da ich ihn nicht trainieren kann. Tel. 669 42 78 13

**Profi-Ruderggerät/Maschine**  
Concept 2 zu verkaufen. Tel. 602 65 64 65

**Sportrennrad blau metallik**  
gut erhalten, Alu. 250 €. Tel. 666 23 40 44

**Hornspäne + Knochenmehl**  
Der organische Dünger, der die hiesigen Böden belebt und verbessert, nicht durch die Bewässerung ausgespült wird und eine enorme, gesunde Ertragssteigerung im Frucht- und Gemüsegarten bringt. Bei Zierpflanzen steigert er die Farbtintensität und sorgt für dunkelgrünes Blattwachstum. Tel. 676 31 73 93, E-Mail: [contacto@service-lapalma.es](mailto:contacto@service-lapalma.es)

**Gabelbaum- u. Baumheiden-Brennholz, 10 €**  
Inkl. Lieferung. Tel. 603 19 21 88

**Gästebett, 10 €**  
Tel. 922 40 20 97

**Erde, wunderschön & gesiebt**  
8€/m³ in Los Llanos/Los Barros abzuholen; Dazu gratis Fango. Helma 657 21 82 09

**Zu verkaufen!**  
Staubsauger, Bosch, 2 Jahre alt, 40 €. Laserdrucker schwarz/weiß mit Scanner 30 €. Koffer, 2x benutzt, NP 85 € für 30 €. Schwingschleifer/ Powerplus 20 €. Tacker/ Poerfix, neu, 10 €. Werkzeugkasten/ Powerfix Pro, neu, 40 €. Stichsäge/ Duro-Laser, 20 €. Delta-Schleifer/ Duro, 20 €. Säbelsäge/ elektr. Fuchsschwanz/ Duro, 25 €. Tel. 922 40 39 98

**Altes Tea-Holz zu verkaufen**  
in Form von Brettern, ca. 3 m². Tel. 617 58 64 32

**Hornspäne + Knochenmehl**  
Der organische Dünger, der die hiesigen Böden belebt und verbessert, nicht durch die Bewässerung ausgespült wird und eine enorme, gesunde Ertragssteigerung im Frucht- und Gemüsegarten bringt. Bei Zierpflanzen steigert er die Farbtintensität und sorgt für dunkelgrünes Blattwachstum. Tel. 676 31 73 93, E-Mail: [contacto@service-lapalma.es](mailto:contacto@service-lapalma.es)

**Gabelbaum- u. Baumheiden-Brennholz, Kl. Stücke, 60 €/m³.**  
Inkl. Lieferung. Tel. 603 19 21 88

**Tragbare Massage-Bank**  
dunkelblau, 80 €. Tel. 0034 689 99 02 84

**Bridge spielen auf La Palma**  
[www.bridge-la-palma.de](http://www.bridge-la-palma.de)

**Gymnastik für Frauen**  
auch 1 zu 1. Las Manchas [www.frauenport-lapalma.de](http://www.frauenport-lapalma.de) Tel. 922 49 43 06

**Mantrasingen in Pto. Naos**  
Dienstags ab 19 h, Treffpunkt Bushaltestelle.

**Malen mit Carla in Pto. Naos**  
jeden Mi., 10-13 h, Tel. 628 33 39 87

**Eef, professioneller Djembe-Lehrer**  
aus Holland gibt Djembe Kurse, afrikanisch Trommeln, ab 11.2.2019, Montag und Mittwoch abends, im Teatro Monterrey in El Paso. Anmeldung u. Info: Tel. 922 48 66 85, [eef@afrokick.nl](mailto:eef@afrokick.nl) oder [gablalpalma@gmail.com](mailto:gablalpalma@gmail.com)

**Spanischunterricht mit Eva**  
auch Intensiv- u. Konversationskurse gibt Spanier mit langj. Unterrichtserf. Tel. 922 46 42 60 [lapalma-spanischunterricht.com](mailto:lapalma-spanischunterricht.com)

**Sie sprechen nicht Spanisch?**  
Helfe Ihnen gerne bei Behörden-gängen o.ä. Tel. 633 07 17 28

**Flüssig Spanisch sprechen?**  
Möchtest Du einen Sprachkurs machen? Um besser schreiben zu können? Um Dich in Alltagssituationen besser zurechtzufinden? Um mehr über die spanische Kultur zu erfahren? Um ein Zertifikat über Deine Spanischkenntnisse zu erhalten? Dann ist dies Dein Kurs! Mehr Informationen auf [lapalma.espanol@gmail.com](mailto:lapalma.espanol@gmail.com) Centro de Formación Pocriser, Los Llanos

**Auf Neuem Kurs - VisionsWerkstatt**  
für Arbeit, Berufung und Leben. 7.-12. Februar in Puerto Naos. [www.visionswerkstatt.com](http://www.visionswerkstatt.com)

**Herzlichst Ihre**

### DIES + DAS

**Feuer im Herzen - VisionsWerkstatt**  
für Liebe und Partnerschaft. 14.-17. Februar in Puerto Naos. [www.visionswerkstatt.com](http://www.visionswerkstatt.com)

**Fotoshooting mit Katharina**  
[www.KatharinaHubner.com](http://www.KatharinaHubner.com) Tel. 0049 1781913443 (Whatsapp)

**Hängt ein Bienenschwarm in Ihrem**  
Garten melden Sie sich einfach bei Ihrem Imker. Tel. 0034 679 58 46 44

**Human Design Einzelberatungen**  
zu Gesundheit, Berufung, Lebensaufgabe - Erlebnispräsentationen und Tagesworkshops vom 5.-8. Feb., Retreat vom 27.3.-6.4. Alle Infos auf [www.potentialbeleben.de](http://www.potentialbeleben.de)

**Prosit Neujahr**  
Das Jahr 2019 enthält Spannendes für uns. Uranus im Stier und die neue Freiheit! Jupiter im Schützen zeigt den Weg zum Erfolg! Gute Chancen und Aspekte erkennen in Deinem ganz persönlichen Horoskop für ein erfolgreiches Jahr in Liebe, Beruf, Geld und Gesundheit. Ich freue mich auf Dich! Manon, Professionelle Astrologische Lebens-Beratung, [www.mariongrab.com](http://www.mariongrab.com), 922 46 10 46, 669 734 498

**Bridge spielen auf La Palma**  
[www.bridge-la-palma.de](http://www.bridge-la-palma.de)

**Gymnastik für Frauen**  
auch 1 zu 1. Las Manchas [www.frauenport-lapalma.de](http://www.frauenport-lapalma.de) Tel. 922 49 43 06

**Mantrasingen in Pto. Naos**  
Dienstags ab 19 h, Treffpunkt Bushaltestelle.

**Malen mit Carla in Pto. Naos**  
jeden Mi., 10-13 h, Tel. 628 33 39 87

**Eef, professioneller Djembe-Lehrer**  
aus Holland gibt Djembe Kurse, afrikanisch Trommeln, ab 11.2.2019, Montag und Mittwoch abends, im Teatro Monterrey in El Paso. Anmeldung u. Info: Tel. 922 48 66 85, [eef@afrokick.nl](mailto:eef@afrokick.nl) oder [gablalpalma@gmail.com](mailto:gablalpalma@gmail.com)

**Spanischunterricht mit Eva**  
auch Intensiv- u. Konversationskurse gibt Spanier mit langj. Unterrichtserf. Tel. 922 46 42 60 [lapalma-spanischunterricht.com](mailto:lapalma-spanischunterricht.com)

**Sie sprechen nicht Spanisch?**  
Helfe Ihnen gerne bei Behörden-gängen o.ä. Tel. 633 07 17 28

**Flüssig Spanisch sprechen?**  
Möchtest Du einen Sprachkurs machen? Um besser schreiben zu können? Um Dich in Alltagssituationen besser zurechtzufinden? Um mehr über die spanische Kultur zu erfahren? Um ein Zertifikat über Deine Spanischkenntnisse zu erhalten? Dann ist dies Dein Kurs! Mehr Informationen auf [lapalma.espanol@gmail.com](mailto:lapalma.espanol@gmail.com) Centro de Formación Pocriser, Los Llanos

**Auf Neuem Kurs - VisionsWerkstatt**  
für Arbeit, Berufung und Leben. 7.-12. Februar in Puerto Naos. [www.visionswerkstatt.com](http://www.visionswerkstatt.com)

**Herzlichst Ihre**



**Tapa-Buffer im La Luna**  
jeden Mittwoch ab 19 h. 12.50 € p.P. Bitte reservieren unter: Tel. 922 40 19 13

**Hund su. neues liebevolles Zuhause**  
Großer Mischlingsrüde (40 kg) schwarz/braun mit blauen Augen. Europäischer Heimtierausweis, geschippt, kastriert, entwurmt, aktuellster Gesundheitscheck, bewacht gerne Haus und Hof/Garten. Werde mir sein neues Zuhause selbstverständlich ansehen. Bei Interesse Näheres am Telefon: Deutsch +49 171 4194724, spanisch +34 642 02 85 80

**Tandem-Gleitschirm-Flüge**  
Info: [www.tandemflylapalma.com](http://www.tandemflylapalma.com) WAp: 0034 691 72 32 68

**Geführte Reitausflüge für erfahrene**  
Reiter/-in im wunderschönen Nordwesten. Tel. 636 87 70 39

**Eigenes Biogemüse ernten**  
Gerne komme ich mit meiner 22-jährigen Inselbauereifahrung, Samen, Pflanzen, Mist, usw. zu Ihnen und betreue Sie ganz nach ihrem persönlichen und pflanzlichen Bedarf bis hin zur Ernte. Tel. 628 20 52 82

**Sanftes Spiral Yoga**  
an der Playa Los Guirres mit Joy Beate bei Puerto Naos/La Bombilla. vitalisierend – kräftigend – zentrierend – entspannend. Jeden Di & Fr 9.30 - 10.30 und Mi 16.30 - 18.00 Uhr. Info & Anmeldung unter: 0034 699 16 06 85 [www.lapalma-yoga-massage.eu](http://www.lapalma-yoga-massage.eu)

**Busticket, Behördengänge ua**  
[www.whoiswhoonthesiland.com](http://www.whoiswhoonthesiland.com)

**Fitness & Bewegung für Männer**  
auch Einzeltraining. Las Manchas [www.seniorensport-lapalma.de](http://www.seniorensport-lapalma.de) Tel. 922 49 43 06

**Su. Handwerker/in, NR für Mithilfe**  
La Laguna. Garten/Haus/Tiere (Apr.-Jun. '19/ länger). Wohnen frei. Tel. 922 40 17 88, [mtweeps43@gmail.com](mailto:mtweeps43@gmail.com)

**Achtsames Yoga in Tifarate**  
mittwochs, 10.30 h, Gisa Rummel Tel. 661 11 31 47

**Suche Architekten für**  
Baugenehmigung + Übersetzung. rajbirsingh@gmx.de Tel. 0049 170 10 52 900

**Säuberung von Gärten,**  
Malerarbeiten und Steinmauer-Arbeiten, allgemein alles. Tel. 620 16 13 74

**Lucas P. M. Construcciones...**  
... Sanierung, Stein-, Bagger- u. Transport-Arbeiten. Tel. 609 36 72 75

**Reparaturen und Hilfe an Haus**  
und Hof. Elektro, Türen, Fenster, Möbel. (z.B. Ikea-Montage). Fachgerecht und preiswert. Tel. 657 16 92 58

**Schweißerarbeiten vom**  
Fachmann vor Ort. Tel. 629 84 49 06

**Homeservice Andreas Lehmann**  
PC-Serv. Beratung Schulung. Tel. 622 03 43 68 (WhatsApp/Telegr.)

**Wir suchen verantwortungsvolle**  
Menschen für die Betreuung von Jugendlichen. Dauer: 3-6 Monate oder länger. Tel. 922 46 41 03

**Bauschlosser**  
Treppen, Tore, Geländer... Alles ist möglich! Aus Eisen und Edelstahl. Tel. 628 20 52 82

**Rund ums Bauen & Wohnen**  
[www.construral.net](http://www.construral.net), Kontakt - Mail: [construral@gmx.net](mailto:construral@gmx.net)

**Dolmetscherdienste, Alltagshilfe**  
Bin wieder auf der Insel u. gerne behilflich, wenn Sie einen zuverlässigen Dolmetscher brauchen. Niko (24): Tel. 617 15 23 59

**Gartenservice u. Hausverwaltung**  
aus einer Hand. Tel. 693 81 39 13

**Deutscher, 39 J. bietet Hilfe um Haus**  
und Garten. Tel. 676 14 80 90

**Qualifizierter Maurer**  
hat noch freie Termine, deutsch sprechend. Tel. 685 57 48 38

**Wohnhaus und ein Apartment**  
mit Vermietlizenz in Todoque, 390 mÜM, Grundstück 3600 m², Pool, Meersicht, Bergsicht, 460.000 €. Tel. +34 637 10 30 11, E-Mail: [palsuieldrigo@gmail.com](mailto:palsuieldrigo@gmail.com)

**Appartement in Pto. Naos zu verm.**  
1 Szi, Pool, Waschmaschine, Gärten. Langzeitmiete: 450 € inkl. NK. Tel. 628 32 34 90

**Bungalowanlage mit 5 Einheiten**  
Pool, Sauna, Fitnessraum auf 200 mÜM zwischen Tazacorte und La Laguna. 790.000 €. Tel. +34 637 10 30 11, [palsuieldrigo@gmail.com](mailto:palsuieldrigo@gmail.com)

**Wohnung saisonweise zu verm.**  
mit Aussicht, für 2 Pers., in Las Manchas. Tel. 677 86 97 48 (span., Kontakt über WhatsApp/SMS)

**Suche Unterakunft ab 28.1. bis**  
11.2.2019 für 2 Pers. Los Llanos, Tazacorte. [rajbirsingh@gmx.de](mailto:rajbirsingh@gmx.de)

**Pkw Garage oder abgeschlossener**  
Unterstellplatz zwischen Tazacorte und Flughafen langfristig zur Miete gesucht. Tel. 0049 173 72 54 201

**Kaufe Wasseraktie**  
Cruz del Llano del Barrio del Pinar für privates Bauprojekt. Tel. 0049 171 67 88 348 [saneu@gmx.net](mailto:saneu@gmx.net)

**Suche in der Gegend Los Llanos**  
de Aridane Haus zu kaufen bis 160.000 €. Tel. 0034 679 54 86 44

**Suche in der Gegend Los Llanos**  
de Aridane Haus zu kaufen bis 160.000 €. Tel. 0034 679 54 86 44

**Suche in der Gegend Los Llanos**  
de Aridane Haus zu kaufen bis 160.000 €. Tel. 0034 679 54 86 44

**Suche in der Gegend Los Llanos**  
de Aridane Haus zu kaufen bis 160.000 €. Tel. 0034 679 54 86 44

Taller profesional de joyería  
Atelier für Gold- und Silberschmuck  
Maestro Artesano y Gemólogo  
Goldschmiedemeister & Edelsteinschwerfänger  
25 años 1990  
Los Llanos, C/Calvo Sotelo 10, Tel. 922 46 20 12  
mail: [el-orfebre-la-palma.com](mailto:el-orfebre-la-palma.com)  
Lu-Vi 10-14 / 17-20 h, Sa 10-14 h  
Fußgängerzone gegenüber dem Café Edén, nur 50 m von der Plaza España

**MIKA MOTOR**  
DEPÓSITO  
EL PASO  
685 47 13 53  
Fahrzeugreinigung komplett, Scheibenversiegelung u. Lederpflege, Polieren und Konservierung von Lack, Felgen und Kunststoffteilen  
Abwicklung der Einfuhr von Fahrzeugen mit D-Kennzeichen  
Gebrauchtwagenvermittlung  
Langzeitstellplätze für Ihre Abwesenheit, überwacht und sicher  
Shuttle-Service Garage – Flughafen  
ITV-Service

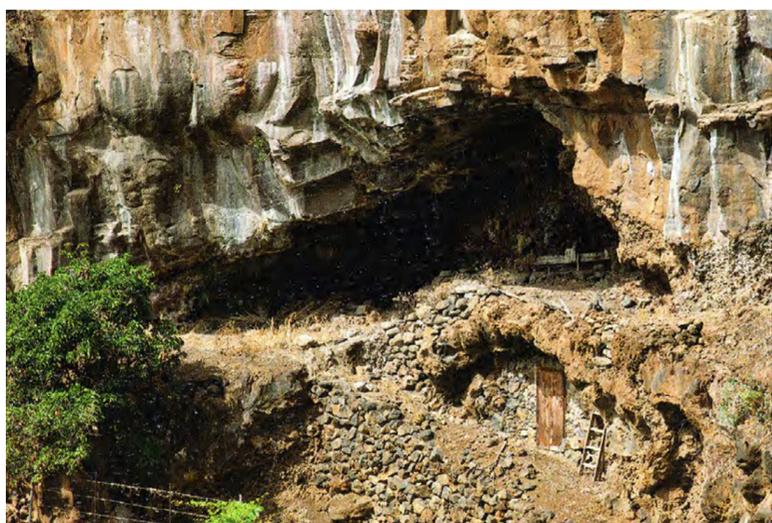
SEIT MEHR ALS 14 JAHREN IN LOS LLANOS  
**SALUD Y CALZADO**  
-50% -60% -15% -40% -10% -20%  
**RABATTE**  
C/ Calvo Sotelo 3  
38760 Los Llanos de Aridane  
Tel. 674 25 66 23  
Mo.-Fr. 10-13.30 Uhr 17-20 Uhr  
Sa. 10-13.30 Uhr  
[www.saludycalzado.com](http://www.saludycalzado.com)  
SALAMANDER, walkey, Josef Seibel, Ganter, rieber, Stuppy, waldläufer, waldes



## ARCHITEKTURGESCHICHTE

# Felshöhle, Wohnhöhle

*Einziger, ökologischer Lebensraum*



TEXT & FOTO  
Andrea Elena Gross

**IN DEN STEILEN SCHLUCHTEN** der Insel haben wiederholte Vulkanausbrüche geologische Idealzustände geschaffen. Da wo sich Gesteinsschichten verschoben und auftürmen, gelangten, aus Asche und Lapilli gebildete, lose Schichten unter starre Lavadecken. Eine Wohnhöhle ist dementsprechend ein natürlicher oder künstlicher bzw. künstlich erweiterter Hohlraum im Gestein, der zu Wohnzwecken genutzt wird.

Warum jedoch vermögen Wohnhöhlen uns in ihren Bann zu ziehen? Liegt es ausschließlich an der mystischen Aura der Benahorita-Kultur oder gibt es dazu auch objektive Gründe?

Die Existenz von Wohnhöhlen zieht sich durch die ganze Inselgeschichte: von den ersten Höhlen, die den Ureinwohnern als Wohn- und Begräbnisstätten dienten, über die Nutzung nach der spanischen Eroberung, vor allem durch die ärmste Bevölkerungsschicht bis hin in unsere Zeit, in der Aussteiger, Ökofreunde und Touristen sich die positiven Eigenschaften der Wohnhöhle zu Gunsten kommen lassen. Wärme-, Feuchtigkeits- und Schalldämmung, Einsparen von Baumaterial, Ressourcenschonung sind einige dieser Eigenschaften.

In den verhältnismäßig großen Räumen herrscht das ganze Jahr über eine weitgehend ausgeglichene, behagliche Temperatur, die um die mittlere Jahresaußenlufttemperatur schwankt. Der Fels und die schließende Mauer aus Vulkangestein agieren als Wärmespeicher und -dämmung. Dank der geringen Temperaturschwankungen und der Pufferfunktion des umgebenden Gesteins bleibt auch die Luftfeuchtigkeit im angenehmen Bereich. Üblicherweise kann auf zu-

Wohnhöhlen schon natürliche Ressourcen und vermeiden negative Auswirkungen auf die Umwelt, die beim konventionellen Bauen anstehen. Die selbsttragenden Hohlräume benötigen keine

Gründung oder Tragwerk und auch keine landwirtschaftlich nutzbare Fläche wird in Anspruch genommen. Die abgebauten Lapilli werden als Feuchtespeicher auf die umliegenden Felder gestreut. Es entsteht somit ein nicht zu verachtender Mehrzweck und viele Kosten bleiben erspart.

Gründung oder Tragwerk und auch keine landwirtschaftlich nutzbare Fläche wird in Anspruch genommen. Die abgebauten Lapilli werden als Feuchtespeicher auf die umliegenden Felder gestreut. Es entsteht somit ein nicht zu verachtender Mehrzweck und viele Kosten bleiben erspart.

sätzliche Wärmedämmung, Heizung oder Klimaanlage verzichtet werden. Das Fehlen von Tageslicht ist ein Problem in Erdwohnungen, bei denen in mehreren Reihen Räume hintereinander in die Erde gegraben sind. Wenn sich die Räume parallel zur Fassade befinden, kann jeder Raum mit Tageslichtöffnungen ausgestattet werden. Die geschickte Kombination von Farbe, Öffnungen und modernen Lichtrohren, die optional auch zur Belüftung eingesetzt werden können, leistet diesem Problem sichtlich Abhilfe.

Es ist natürlich nicht jedermanns Sache, in einer Höhle zu wohnen, doch sollten wir uns bewusst sein, dass es heutzutage Mittel und Wege gibt, eine unscheinbare Wohnhöhle zu einem gesunden, ökologischen, luxuriösen Wohnraum umzugestalten.

**Mike Lübke**

Installationen · Wartung

WASSER SOLAR HEIZUNG KLIMA

Wir arbeiten ausschließlich mit Qualitätsprodukten namhafter Hersteller

mikeluebke@gmx.com  
Mobil 637 41 16 12  
Montag - Freitag: 8-18 Uhr

**Landschaftsgärtnermeister**  
übernimmt preiswert und termingerecht:

Gartenpflege und Neuanlage  
Pflaster- und Natursteinarbeiten  
Fachgerechten Hecken-/Baum-/Strauchschnitt  
Wurzelstockrodungen  
Minibaggerarbeiten  
Entsorgung mit eigenem Transporter

Tel. 922 48 61 79  
Handy: 600 720 223

**Alufenster** nach Ihren Vorstellungen - mit Qualitätsgarantie, auch vollisoliert!

RESIDENCIA *Las Alas*

**Betreutes Wohnen Seniorenresidenz**  
seit 1999

664 797 435

**Rolf Benker**  
www.rolf-benker.com

**manufacto**  
CONSTRUCTORA CARPINTERIA

baunternehmen  
schreinerei  
spenglerei  
heizungen  
pools

kreativ in der konzeption  
 kompetent in der beratung  
 professionell in der ausführung

herbert herkommer  
christoph ketterle  
puntagorda

tel/fax 922 49 34 55  
info@manufacto.es  
www.manufacto.es

**Schriftliche Übersetzungen**  
SPANISCH UND DEUTSCH

Susanne Weinrich

Bau- und Immobilienrecht, Jura allgemein, Medizin, Wirtschaft und Übersetzungen genereller Art · susanne-weinrich@hotmail.com  
Telefon: 0049 30 722 93 198 (Info auch unter 0034 628 48 41 28)

**dp**  
donia parmasche

ARCHITEKTUR  
GARTENGESTALTUNG

+34 650 590392  
office@parmasche-architekten.com  
www.parmasche-architekten.com

Dipl. Ing. Architektin

»Wir beraten Sie beim Kauf und Verkauf Ihrer Immobilie.«

**Ihre Fachgärtnerin**  
in Los Llanos  
seit 1982

Garten- und Landschaftsgestaltung

Automatische Bewässerungssysteme  
Fachliche Beratung

**JARDINERÍA KATYFLOR**

Los Llanos de Aridane  
Los Lomos 24 (Los Pedregales)  
922 46 37 22 · 629 174 524  
MO.-FR. 8-13 Uhr / 16-18 Uhr  
SA. 8-13 Uhr

**SCHLUSS MIT FEUCHTIGKEIT! DAUERHAFT!**

**STOP HUMEDAD S.L.U.**

Abdichtungen per Druck-Injektion von PUR-Harzen.

Produktanwender WEBAC-Chemie GmbH

Um- & Neubau  
Kernsanierungen  
Fliesenarbeiten

**SVEN FIBICH**  
Ihr Spezialist für Feuchtigkeits-Sanierung

922 40 28 31  
669 68 27 87  
info@stophumedad.com  
www.stophumedad.com

QUALITÄT FÜR HÖCHSTE ANSPRÜCHE

**Fenster · Türen Wintergärten**

PVC

GEALAN

UV-Schutz-Garantie  
mehr Isolierung  
mehr Einbruchschutz  
mehr Lärmschutz  
neue Generation Climalit Plus für besseres Raumklima

KOMPETENTE BERATUNG  
FACHGERECHTE MONTAGE  
UNVERBINDLICHE ANGEBOTE

922 401 397  
638 021 379  
procasa-canarias.com

**SAT TECHNIK LA PALMA**

DAVID LUGO 608 72 36 14

SAT-ANLAGEN, WLAN, DVB-T  
ELEKTROINSTALLATIONEN  
ÜBERWACHUNGSKAMERAS

IHR FACHMANN IN SAT-TECHNIK  
IHRE SENDER WIE ZUHAUSE  
UW NEDERLANDSE HD ZENDERS

IHR FÜR ALLE **FACHMANN BAU** VORHABEN

Renovierungen  
Umbauten/Ausbau  
Betonarbeiten  
Estriche  
Mauer- und Verputzarbeiten  
Natursteinmauern

Dacheindeckungen  
Isolierungen von Dach/Wand  
Pools und Poolsanierung  
Badsanierung  
Terrassen, Wege

**ARSENIO S.L.**

DEUTSCH 650 641 660  
ESPAÑOL 610 981 039

individuell planen  
fachgerecht sanieren  
energieeffizient bauen

**architekturstudio andrea gross**

dipl. ing. architektin  
baubiologin IBN  
arq. colegiada COA.LP

andrea.gross@gmail.com  
0034 650530361

**Komplettservice für Garten und Eigenheim**

**InBloom**

**GARTEN**

- Gartenpflege und Gartengestaltung
- Schnitt von Hecken und Büschen
- Beschneiden von Palmen
- Schädlingsbekämpfung und Prävention
- Einrichtung und Wartung von Bewässerungssystemen
- Durchführung von Neuanlagen und Rekonstruktion bestehender Gartenanlagen
- Service sowohl für private Gärten wie für öffentliche Grünanlagen
- Konventionelle und ökologische Pflegemaßnahmen
- Installation und Pflege von Kunstrasen

**HAUSHALT**

- Vermittlung von Reinigungspersonal
- Vermittlung von Fensterputzern
- Reinigung von Garagen

**SCHWIMMBÄDER**

- Instandhaltung von Schwimmbädern.
- Salzchlorinierung
- Vermittlung lizenziierter Rettungsschwimmer

Betreuung von Hausgemeinschaften, Privathäusern, Schulen und Büros  
Professionelles Arbeiten zeichnet uns aus.  
Wir erstellen individuelle, auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittene Kostenvorschläge.

Ginés Martín Tel. 686 77 00 57 · Eber Lorenzo Tel. 638 49 85 24  
inbloom.serv@gmail.com

**Britta Meier immobilien**

Für die Verwirklichung Ihrer Hausideen und rund um alle Immobilienangelegenheiten sind wir Ihnen Partner und Ratgeber.  
**Kompetent und zuverlässig.**

C/ Calvo Sotelo 15 | E-38760 Los Llanos de Aridane | Termine nach Vereinbarung  
Telefon (0034) 922 46 38 22 | Mobil 670 95 95 00 | Email mail@brittameier.com

**www.brittameier.com**

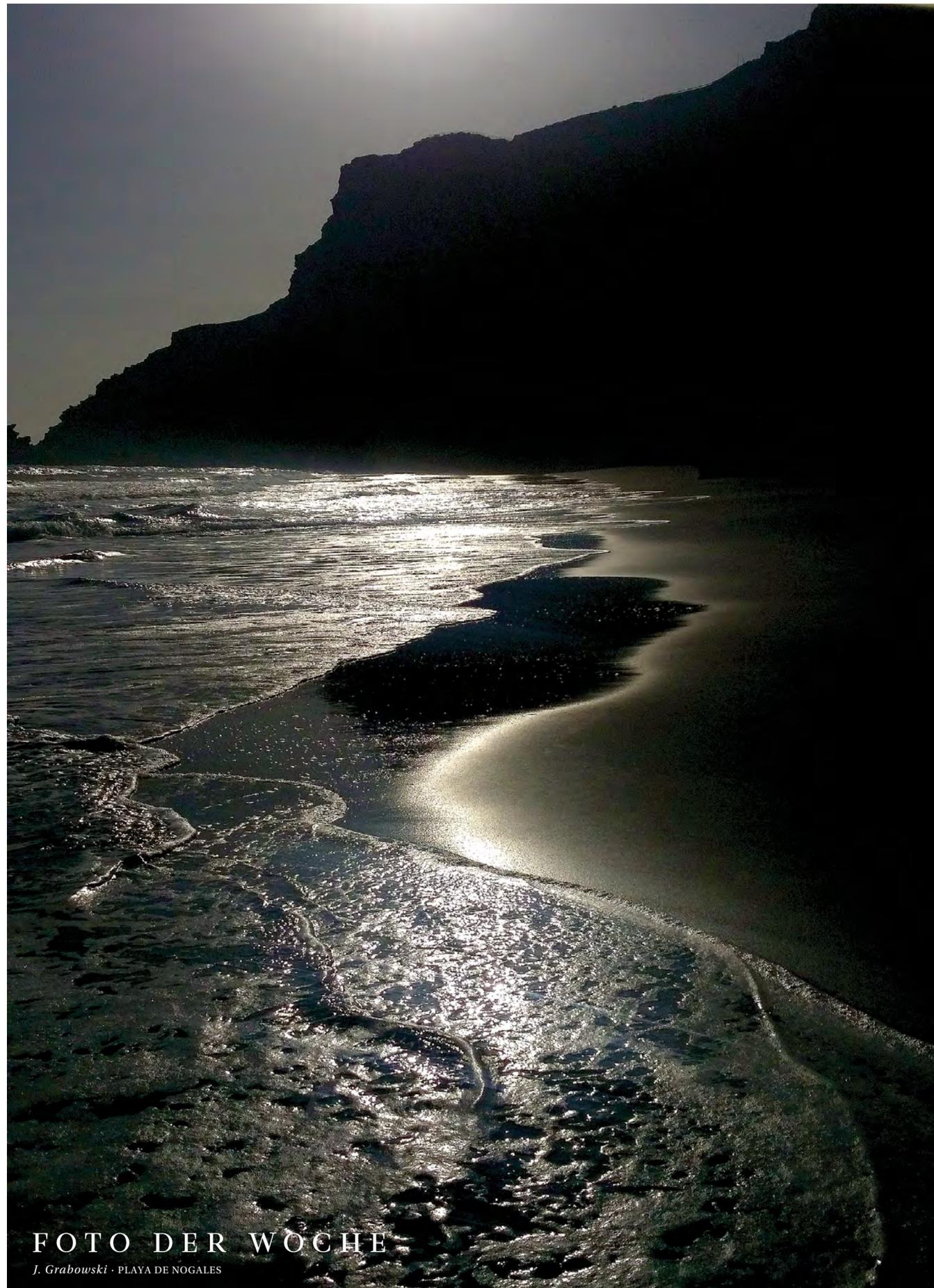


FOTO DER WOCHE

J. Grabowski · PLAYA DE NOGALES



Wir erfüllen Lebensträume – mit Sicherheit!

<p><b>Fuencaliente</b> 330.000 € C-2824</p> <p>167 m<sup>2</sup> Grundfläche 874 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>6 Zimmer gesamt 490 m Höhe über NN</p>	<p><b>Las Manchas de Abajo</b> 790.000 € C-2956</p> <p>494 m<sup>2</sup> Grundfläche 5.100 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>7 Zimmer gesamt Pool</p>	<p><b>Aguatavar</b> 425.000 € C-3126</p> <p>169 m<sup>2</sup> Grundfläche 6.320 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>4 Zimmer gesamt sep. Gästehaus</p>
<p><b>Tacande</b> 680.000 € C-3134</p> <p>175 m<sup>2</sup> Grundfläche 10.731 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>4 Zimmer gesamt Pool</p>	<p><b>Puntagorda</b> 588.000 € C-3143</p> <p>188 m<sup>2</sup> Grundfläche 5.556 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>5 Zimmer gesamt Pool</p>	<p><b>Puntagorda</b> 950.000 € C-3147</p> <p>191 m<sup>2</sup> Grundfläche 5.030 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>5 Zimmer gesamt Pool</p>
<p><b>Breña Baja</b> 425.000 € C-3174</p> <p>129 m<sup>2</sup> Grundfläche 2.400 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>3 Zimmer gesamt 217 m Höhe über NN</p>	<p><b>Garafía</b> 450.000 € C-3179</p> <p>133 m<sup>2</sup> Grundfläche 3.141 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>3 Zimmer gesamt Alter Baumbestand</p>	<p><b>Mazo</b> 168.000 € C-3184</p> <p>160 m<sup>2</sup> Grundfläche 830 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>3 Zimmer gesamt 600 m Höhe über NN</p>
<p><b>Tinizara</b> 130.000 € C-3186</p> <p>50 m<sup>2</sup> Grundfläche 5.607 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>2 Zimmer gesamt 1.320 m Höhe über NN</p>	<p><b>Todoque</b> 460.000 € C-3192</p> <p>separates Gästehaus</p> <p>212 m<sup>2</sup> Grundfläche 3.613 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>3 Schlafzimmer Pool</p>	<p><b>Tazacorte</b> 790.000 € C-3193</p> <p>384 m<sup>2</sup> Grundfläche 1.860 m<sup>2</sup> Grundstück</p> <p>212 m Pool Höhe über NN</p>

Angel Immobilien S.L.  
CIF: B 76521608  
Plaza de España n° 2

38760 Los Llanos de Aridane  
Tel. +34 922 40 16 24  
Fax +34 922 46 35 32

09.00 - 14.00 h (Mo-Fr)  
und nach Vereinbarung

Bernd Blume..... blume@angel-immobilien-sl.com  
Ina Blume.....eyb-blume@angel-immobilien-sl.com  
Ainoha Rummel.....rummel@angel-immobilien-sl.com  
Clara Fernandez...fernandez@angel-immobilien-sl.com

www.angel-immobilien-sl.com

# BUTSCHKOW



Peter Butschkow

## Typisch

**DAS LAND, IN DEM ICH GEBOREN WURDE,** ist Deutschland. Von Stund an war ich „Deutscher“. Abgesehen davon, dass ich mir das Land bei meiner Geburt nicht aussuchen konnte, war das für mich aber auch kein Problem. Wo ich auch in meinem Leben hinkam, ich war Deutscher. Viele unterstellten mir daraufhin automatisch, dass ich fleißig, ordentlich und perfektionistisch bin. Es fiel mir sehr schwer, ihnen zu erklären, dass ich am liebsten faul, unordentlich und schlampig bin, soll heißen, schon „Made in Germany“, aber irgendwie doch anders. Was soll ich sagen, ich wollte sie einfach nicht enttäuschen. Denn andererseits konnte ich sehr wohl fleißig, ordentlich und perfektionistisch sein, aber nur wenn ich wollte. Dieses Charakteristikum bescheinigten mir meine Eltern und alle Lehrkörper, ohne Ausnahme. Entsprechende Zeugnisse liegen vor. Exakt in diesem Niemandsland dazwischen befindet sich

meine hinterlistige Fähigkeit, meine Landsleute lustvoll zu beobachten und mich über sie lustig zu machen. Als Originaldeutscher bin ich dazu befähigt, und wo kann man seine Landsleute besser beobachten als im Ausland, z.B. auf La Palma. Dort nämlich, in andersartiger Welt, erscheint das deutsche Wesen oft besonders kurios. Manchmal laut im Supermarkt, manchmal wollig in der Sandale, manchmal summend im Sonnenuntergang. Exakt um dieses Wesen zu schützen, zieht sich der Residente so schnell wie es geht einen Zaun oder eine hohe Mauer um sein Grundstück. Historiker führen diese urdeutsche Zwangshandlung auf den germanischen Palisadenzaun zurück. So also fürchtet sich der Deutsche scheinbar bis heute zutiefst, von den Römern, wilden Tieren oder Ureinwohnern überfallen zu werden. Wegen meiner erbärmlichen Spanischkenntnisse und meiner häufigen Abwesenheit von der Insel konnte ich bis heute keinen Palmero fragen, wie er das findet. Als Ex-Hausbesitzer allerdings erinnere ich mich, dass einst beim Frühstück auf meiner Terrasse ein Rudel Podencos mit Hasenwitterung durch mein Rührei liefen, gefolgt von einem pfeifenden Jäger, der mich im Jagdfieber nicht eines Blickes würdigte. Ich verstand und hätte es nie-

mals gewagt, einem Palmero diese archaische Urform waidmännischer Freiheit mit einem Natozaun zu verderben. Außerdem bin ich Hundefreund. Viele meiner Freunde auf La Palma sahen das anders. Entweder zogen sie Mauern um ihr Grundstück, über die man nur auf einer Leiter schauen konnte, oder setzten Maschendrahtzäune. Ein besonders liebenswerter Freund stellte sogar eine Schranke vor sein Grundstück, was mir das Ausmaß seiner mir bis dahin tief verborgenen Ängste und dem damit einhergehenden Wunsch nach Rückzug und Isolierung erschreckend deutlich machte. Sein Antrag auf Verminderung der Auffahrt wurde allerdings abgelehnt.

Einen großen Vorteil hat das alles. Als ich im Frühjahr mit einer guten Freundin, die La Palma zum ersten Mal betrat, über die Insel fuhr, fragte sie mich: „Wo wohnen denn hier die Deutschen?“ „Hinter den Mauern“, antwortete ich. Als geborener Berliner lief mir das leicht von der Zunge.

**PETER BUTSCHKOW**  
Karikaturist und Autor, lebt seit 1984 zeitweise auf La Palma.  
[www.butschkow.de](http://www.butschkow.de)



»HUMOR ist der Knopf, der verhindert, dass uns der Kragen platzt.« JOACHIM RINGELNATZ

**SEIT 1996 IHR DEUTSCHES VERSICHERUNGSBÜRO AUF LA PALMA**

Ctra. General Padrón, nº 2, Local 3, 38750 El Paso, La Palma (gegenüber von 5 Océanos) (+34) 922 985 071 [la-palma@tvtsseguros.es](mailto:la-palma@tvtsseguros.es) [www.tvtsseguros.es](http://www.tvtsseguros.es)

Zurich Insurance plc Sucursal en España, Tenerife Seguros Team SL / Agencia de Seguros exclusiva Zurich Insurance PLC / DGSFP C0530838657193

## ASTROLOGIE

Marion Grab

# Think orange!

**HERZLICH WILLKOMMEN IM JAHR 2019!** Das Leben verläuft in Wellen. Deswegen sprechen auch die Mystiker/innen aller Zeiten von der sogenannten „Lebenswelle“. Zudem verläuft das Leben in Zyklen. Diese sind wunderbar durch die Bewegungen der Planeten in unserem Sonnensystem erkennbar. Nun gibt es Zeiten, wo sich eine Lebenswelle mit einem kosmischen Zyklus treffen, wie zur Zeit!

Seit 20. Januar und 21. Januar „prasseln“ mystische geheimnisvolle Energien aus dem Universum auf uns. Die totale Mondfinsternis, die ganz besonders spektakulär ist, denn sie fällt mit einem Supervollmond zusammen: Sonne, Erde und Mond liegen sehr genau auf einer Linie mit der Mondknotenachse.

Aus astrologischer Sicht bedeutet diese totale Mondfinsternis auf der Erfüllungachse Krebs/Steinbock: Wertschätzung, Achtsamkeit, Aufmerksamkeit und Aufrichtigkeit. Nichts ist nachsichtiger, weil auch nichts glücklicher macht, als die Aufrichtigkeit, sagte schon Oscar Wilde. Es ist ein „Kongress“ zum Mitmachen!

Die Sonne steht seit 20. Januar im Zeichen Wassermann. Sie hat den zielorientierten Steinbock verlassen. Der Wassermann ist idealistisch, unabhängig, freundschaftlich sowie humanitär. In diesem Zeichen herrscht der geistige Planet Uranus. Der Weltverbesserer.

Uranus setzt sich 2019 endgültig im Stier fest. Wie es der Natur von Uranus entspricht, der stets Neues anstrebt und Altes radikal abstößt, müssen wir uns auf gewal-

tige Veränderungen einstellen. Umbrüche können unter anderem, mit Geld und Besitz zu tun haben.

Nur alle 12 Jahre kehrt Planet Jupiter, der „Philosoph der Aufklärung“ in seinen Herrschaftsbereich zurück: Es ist das Zeichen Schütze. Der „Philosoph der Aufklärung“ wird uns 2019 tüchtig unter die Arme greifen, die mehr vom Leben wollen. Die sich trauen zu leben. Die den Mut haben, etwas zu riskieren. Beruflich wie privat. Denke nicht in Problemen. Denke in Lösungen. „Think orange“, so die Botschaft des Jupiters im Schützen. Möchtest Du wissen, welche Wirkung Jupiter auf Dich in diesem Jahr hat? So lass' es mich wissen.

Ein ganz großes Zeitthema ist auch in diesem Zusammenhang, wie ich es bereits in der letzten Ausgabe im Dezember angesprochen hatte, die Versöhnung. Wir können uns, wenn wir wollen, mit den Menschen aussprechen und uns versöhnen. Das Zeitfenster ist wunderbar! Durch Versöhnung gibt es Veränderung und wir wissen: Auf Veränderung zu hoffen, ohne selbst etwas dafür zu tun, ist wie am Bahnhof zu stehen und auf ein Schiff zu warten.

In diesem Sinne wünsche ich uns allen einen tollen Rest-Januar mit mystischen Momenten und einem fabelhaften Februar.



**MARION GRAB**  
ist ausgebildete und geprüfte Astrologin nach der Huber-Methode. Sie lebt seit 2010 auf La Palma.  
[www.mariongrab.com](http://www.mariongrab.com)



Tazacorte - 175.000 € ST184



Pto de Tazacorte - 250.000 € W107



El Paso - 195.000 € L163  
Großes Familienhaus mit zwei Wohneinheiten

[www.plaza-inmobiliaria.de](http://www.plaza-inmobiliaria.de)

Calle Caballos Fufos 20, Tazacorte gegenüber Banco Santander

Christian Herzig 664 84 17 89 (dt)  
Teresa Acosta 669 11 81 29 (es)

**plaza**  
Inmobiliaria.de

**monta**  
rent a car

Familie Deffner  
Camino Cumplido 37  
La Laguna - Los Llanos de Aridane  
(+34) 649 41 00 82/83/84/85  
[info@lapalmentacar.com](mailto:info@lapalmentacar.com)  
[www.lapalmentacar.com](http://www.lapalmentacar.com)

Seit 1989 sind wir für Sie da, mit **sehr gepflegten Autos, 24 Stunden-Service** vor Ort und lukrativen **Langzeitmieterkonditionen...** und wir **sprechen Deutsch!**

# DIE MANDELBLÜTE VERZAUBERT EINEN LANDSTRICH



## WER JETZT DEN NORDWESTEN BESUCHT, ERLEBT EINE BLUMIGE NATUR – IN WEISS UND ZARTEM ROSA

TEXT Stefan Kaufmann  
FOTO Niko Grabowski

**E**S GIBT VIELE BRÄUCHE und Traditionen im Frühjahr - in jedem Kulturkreis. In vielen Ländern gehören frische Zweige und Frühling Blumen zu den Frühjahrsbräuchen. Bei festlichen Umzügen wird in New York und Luxemburg frisches Grün durch die Straßen getragen. In Skandinavien schmückt man damit sogar die Wohnungen. Bei manchen Bräuchen geht es sogar ein wenig heftiger zu! So schlagen sich die Finnen scherzhaft mit Birkenreisern, denn das soll Glück bringen. In Spanien ritten dieser Tage die Bewoh-

ner von San Bartolomé mit ihren Pferden durch's Feuer. Oft steckt in Bräuchen dieser Art ein Quäntchen Aberglaube und eine gehörige Menge an „self-fulfilling prophecy“ – wir machen das, weil es Glück bringt!

Auf La Palma geht es dieser Tage nicht ganz so halsbrecherisch zu, um unser Highlight im Frühjahr zu feiern. Wir bevorzugen da eher eine gewisse blumige Leichtigkeit und den relativ ungefährlichen Kult um ein mandelförmiges Etwas, das gerade mal 3 bis 5 Gramm auf die Waage bringt. Denn wir freuen uns – sobald

das neue Jahr begonnen hat – auf einen besonders schönen Brauch, der sowohl etwas für's Auge bietet, als auch jede Menge Speis' und Trank sowie festlicher Unterhaltung für's Gemüt. Dazu begeben wir uns in die Nordwestgemeinde Puntagorda, die jedes Frühjahr unsere Bilderbuchgemeinde ist und wo wir inmitten blühender Natur den Winter verabschieden und den Frühling schon mal begrüßen wollen und feiern das Mandelblütenfest. Dieses Fest findet seit 1977 stets am gleichen Ort statt, im Ortsteil El Pinar, und zur gleichen Zeit, am letzten Wochenende im Januar oder am ersten im Februar – wie in diesem Jahr. Vom 2. bis 4. Februar wird unter den blühenden Mandelbäumen ausgiebig gefeiert, an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen teilgenommen und viel getanzt werden. Um das leibliche Wohl braucht man sich hier nicht zu kümmern: gesalzene Mandeln, Käse und

Wein aus der Umgebung gibt's hier soweit der Appetit reicht: Das Rathaus stellt für seine Gäste zur Bewirtung rund eine halbe Tonne Mandeln und einen Hektoliter Landwein zur Verfügung. Diese Kombination der Mittel ist wohl bedacht und etwaige Kalkulation geht mandelblütig auf: der beliebte Reigen zieht Jahr für Jahr rund 15.000 Mandelblüten-Enthusiasten ins Dorf. Tendenz steigend.

Der Star dieser Fiesta ist sehr offensichtlich der in Blüte stehende Mandelbaum, der Lateiner sagt da übrigens Prunus Amigdalus dazu. Er ist seit Jahrhunderten ein wesentlicher Teil der Landschaft der mittleren Höhenlage im Nordwesten der Insel. Dieser wunderbare Baum wächst und gedeiht hier, im schönen Landstrich, sodass er seine überlebenswichtige Widerstandsfähigkeit entwickeln kann und erreicht dabei leicht ein Alter, in dem wir uns im Ruhestand bereits seit Jahren bequem ge-

macht haben. Die wirtschaftliche Nutzung der Mandel erreichte ihren Höhepunkt bereits in den 50er Jahren, als Produktionen von bis zu 3.500 Tonnen große Exporte nach Großbritannien erlaubten. Seitdem hat sie jedoch einen langsamen und stetigen Rückgang erfahren. Der demographische Druck, die Aufgabe landwirtschaftlicher Existenzen, der externe Wettbewerb und das Vordringen der Pilzplage Armillaria Mellea haben die Produktion auf ein Minimum von 50 Tonnen Mandeln in der Schale reduziert.

Bar aller historischer Wendungen und schwankender Wirtschaftlichkeit sehen wir dieser Tage jedoch in die Blüte unserer Mandelbäume und wünschen uns und unseren Lieben ganz fest, dass uns auch in diesem Jahr die Natur hold sei und wir weiterhin die Mandel als festen nutritiven Bestandteil unseres Alltags behalten dürfen. Viva la fiesta del almendro!

### Restaurant SuMario

Avda. Tanausú 38 · El Paso · 691 831 502 (WAp)  
Durchgehend warme Küche von 11.30 bis 22.00 Uhr  
Mittagsmenüs Mo-Fr für nur 7,50 (9,50 nach 15 Uhr)  
Sa-So für 9,50 Euro

3 GÄNGE  
AB 7,50 €

Wöchentlich wechselnder Mittagstisch  
STAMMESSEN 26.1-1.2. 11:30-15:00 UHR

	VORSPEISE/DESSERT	FLEISCH	FISCH	VEGETARISCH
SA	Spanische Knoblauchsuppe oder Gurkensalat *** Eierlikörbecher	Halbe Ente aus dem Ofen Apfel-Rotkohl Kartoffelgratin	Dorschfilet, gebraten Senfkornsauce Bratkartoffeln	Gemüsepfanne
MO	Gemüsebrühe oder Nudelsalat mit Gemüse *** gebackene Banane	Mecklenburger Kambraten Backobst gefüllt Pflaumensauce Kartoffeln	Fischragout Dillsahnesauce und frisches Gemüse, Kartoffeln	Pizza mit gebratenen Champignons
DI	Karotten-Birnencremesuppe oder Kleiner gemischter Salat *** kleiner Schokokuss	Schinkenbraten Biersauce, buntes Gemüse Knödel	Gedünstetes Fischfilet Früchte-Curryrahm Wildreis	Blumenkohl in Käsesahnesauce gebacken
MI	Blumenkohlcremesuppe oder Eisberg mit Zitronenjoghurt Rote Grütze Vanillesauce	Piccata vom Schweinefilet gebraten Spaghetti Tomaten-Pestosauce	Fischfilet gebraten „Finkenwerder Art“ Specktippe und Salzkartoffeln	Gemüsecurry mit Kokosmilch und Süßkartoffeln
DO	Biersuppe mit Speck oder Gurkensalat in Vinaigrette *** Crepe mit Kirschsauce	Putenrollbraten Rahmwurzeln und gedämpfte Kartoffeln	Hamburger Pannfisch, gebraten, Senfkornsauce und Bratkartoffeln	Deftige Reispanne mit gebratenen Pilzen
FR	Lauch-Käsecremesuppe oder Karottensalat mit Rosinen *** Obstsalat	Kleines Schnitzel Spinat und Nudeln in Rahm	Fischfilet, gedämpft Blattspinat Rahmsauce, Kartoffeln	Mini Pizza mit Blattspinat und Ziegenkäse

### Palma-Chimeneas

☎ 922 40 36 62 · 603 866 616 | info@palmachimeneas.com  
📍 Ctra. Gral. Puerto Naos 45 (gegenüber des Parks) · Los Llanos

www.palmachimeneas.com

KUFSTEIN, 5 KW  
HAAS + SOHN  
979 € 999 €



BRAUNKOHLE  
10 KG BÜNDELBRIKETTS  
REKORD  
9 €



KAMINFEUER  
JUMBO-ZUNDER, 30 MIN.  
BRENNDAUER, 5KG  
FAVORIT  
10 €



Wir machen Ihren Kamin fit für den Winter  
SCHORNSTEINREINIGUNG  
JETZT TERMIN VEREINBAREN!

## Wellmann Immobilien

IM AUFTRAG UNSERER KUNDEN SUCHEN WIR

interessante Immobilien im Aridanetal



FINCA MIT MEER- UND BERGBLICK  
LA GALGA, PUNTALLANA • 215.000 €  
100 m² Wohn- und Nutzfläche



Wir sind umgezogen

Los Llanos de Aridane  
C/ General Yagüe 2

☎ 922 46 28 74  
www.jjw-immobilien.de

www.wellmannimmobilien.com

NATÜRLICH & GESUND  
*Carlo Weichert*

Alle Jahre wieder:

# DIE GRIPPE

**ES KRATZT IM HALS, DIE NASE TROPFT**, man hustet und hat Kopf- und Gliederschmerzen, eventuell auch Fieber... man hat die Grippe! Auslöser dieser Erkältung oder Grippe sind verschiedene Arten von Viren. Wenn unser Immunsystem das betreffende Virus schon von einer früheren Grippe her kennt, dann wird es diese Viren durch vorhandene Antikörper bekämpfen und wir werden nur leicht oder gar nicht krank. Aber: alle paar Jahre kommt es zu Grippe-Epidemien. Sie entstehen durch neue Grippe-Viren, die mutiert sind, also sich verändert haben und die unser Abwehrsystem noch nicht kennt. Also werden wir erst einmal so richtig Grippekrank.

## WAS SIND VIREN

Viren sind Krankheitserreger. Es sind mikroskopisch kleine Partikel, ohne eigenen Stoffwechsel. Sie tragen in sich lediglich ihre Erbinformationen (DNS oder RNS), die für den Aufbau ihrer Bestandteile und für ihre Vermehrung notwendig sind.

Sie „überfallen“ uns Menschen (auch Pflanzen und Tiere), schleusen sich in den Stoffwechsel unserer Zellen (nun Wirtszellen) ein und veranlassen diese dazu, als „Virenproduktionsfabrik“ für sie zu arbeiten. Dieser Überfall löst in unserem Körper (je nach Virus-Typ) eine Infektion mit unterschiedlichen Krankheitssymptomen und eine Abwehrschlacht unseres Immunsystems aus.

Die Übertragung der Viren kann z.B. über die Luft (Tröpfcheninfektion, klassisch wenn man z.B. von einer Person mit Grippe anghustet wird), über den Hautkontakt oder auch über Insekten, über die Injektion mit Spritzen (Hepatitis) o.ä.

Viele Viruserkrankungen können heute durch Impfungen vermieden werden. Die sogenannte Grippe-Schutzimpfung ist zweifelhaft, denn sie erfasst ja nur schon bekannte Grippe-Erreger. Die Therapie einer

einmal ausgebrochenen Viruserkrankung ist schwierig, da Viren nicht durch Antibiotika abgetötet werden können.

## DIE GEFAHREN

Viren sind potente Krankheitserreger, die vielfache Krankheiten auslösen können: Grippe-Influenza-Virus: Bis zu 50.000 Menschen sterben jährlich daran; Die Spanische Grippe, die 1918 begann, tötete ungefähr 50 Millionen Menschen; Pocken-Virus: Mehr als 300 Millionen Menschen starben über Jahrhunderte an den Pocken. Sie gelten heute als ausgestorben. Eine Rückkehr der Pocken jedenfalls wäre die schlimmste denkbare Katastrophe; HIV-Viren: Seit der 1980er Jahre sind an der Krankheit AIDS ca. 32 Millionen Menschen gestorben, etwa 37 Millionen sind noch infiziert. Jedes Jahr kommen etwa zwei Millionen Neuansteckungen hinzu. Es gibt derzeit weder eine Impfung noch ein Heilmittel; Masern-Virus: Besonders bei immungeschwächten Personen ist der Anteil schwerer Komplikationen sehr hoch. Es kann oft zu tödlichen Gehirnerkrankungen und bleibenden Schäden bekommen; Rotaviren: verursachen weltweit die meisten Durchfälle. Etwa eine halbe Million Kinder sterben jedes Jahr daran; Tollwut-Virus: wird durch den Biss oder Kratzer kranker Tiere übertragen und tötet jährlich ca 50.000 Menschen; Ebula-Virus: Es tötete mindestens 30.000 Menschen; Gelbfieber-Virus: von 100 Infizierten stirbt etwa die Hälfte; Denguefieber-Virus: 600 Millionen Menschen erkranken jährlich daran. Es gilt als eine der gefährlichsten Viruserkrankungen der Welt.

Wer die Grippe hat, insbesondere mit Fieber, gehört für einige Tage ins Bett. Probiotika sind wichtig, damit unser darmeigenes Immunsystem stabilisiert wird, sowie Multivitamine, Homöopatika wie Metavirulent und alle alten Hausmittel aus der altgermanischen und palmerischen Geheimmüche.

**CARLO WEICHERT**  
 praktizierte über 25 Jahre als HP, Gesprächs- und Hypnosetherapeut, Reiki-Meister und freier Seelsorger. Er lebt seit 2010 auf La Palma. [www.naturheilpraxis-weichert.de](http://www.naturheilpraxis-weichert.de)

**SANTOVITA**  
 MASSAGE-PRAXIS  
 IN PUNTAGORDA  
 Klassische Massage  
 Fußreflexzonen  
 Breuss · Hotstone  
 Dornbehandlung  
 auch Hausbesuche



**Stefan Fath**  
 Dipl. Berufsmasseur (CH)  
 Camino del Molino 5  
 (0034) **683 146 181**  
 info@santovita-lapalma.com  
 www.santovita-lapalma.com

**Hals-Nasen-Ohrenarzt**  
 Dr. med. Carl-Jürgen Johann

**LOS LLANOS** · Avda. Venezuela, 9-2° · **628 480 699**  
 Sprechzeiten nach telefonischer Vereinbarung

**PODOLOGE**

**GANZHEITLICHE FUSSBEHANDLUNGEN**  
**Miguel Ángel Pino López**  
 922 10 39 84 · 697 26 12 44  
 C.C. Tago Mago Local 54  
 Los Llanos de Aridane  
 miguelpinopod@gmail.com

**CLINICA DENTAL DOS PALMAS**  
 seit 1995 erfolgreich in El Paso

Spezialisten auf allen Gebieten der modernen Zahnheilkunde mit modernem Labor und qualifizierter Dentalhygiene



**Carretera General Tajuya 22 · EL PASO**  
 922 49 73 24 · dentaldospalmas@gmx.net

**... Hauptsache gesund!**

**Gesundheits-Coaching mit Biofeedback**  
 beraten – entspannen – trainieren – verändern



»PORTAL DE BELÉN« · Winfried Scholtz · Camino El Linar 56 · Villa de Mazo  
 Telefon 8222 40549 · Mobil: 0049 172 79 38 950  
 bethlehemsstall@gmx.de · Info: www.portal-de-belen.com

**Friseurin Med. Fußpflege Kosmetik**  
 abgeschl. Berufsausbildung 1990 für Sie & Ihn  
 staatl. diplomiert seit 1996 auch Diabetiker, Bluter...  
 staatl. diplomiert seit 1996 Naturkosmetik



**ALEXandra**  
 (0034) **696 103 799**

Telefonische Terminvereinbarung Mo–Fr  
 Alles aus einer Hand in meinem Studio im Aridanetal

**FISIOTERAPIA**

**C. & M. Engel Postma**  
 dipl. Physiotherapeuten, Col. 1279 & 1277  
 OMT, IMTA (International Matland Teachers Association)

Manuelle Therapie · Osteopathie  
 Funktionelle Rehabilitation · Schmerzmanagement

TAZACORTE Ctra. al Puerto, 22 [www.fisio-losleones.com](http://www.fisio-losleones.com)  
 Voranmeldung: 922 406016 · 662 048964

**Facharzt für Frauenheilkunde und Geburtshilfe**

**NORBERT ZEEH**

nach Vereinbarung

Glez. del Yerro, 13 - 3ºB  
 Los Llanos de Aridane  
**Praxis: 922 46 06 57**  
 Notfall: 647 88 15 44



**Dr. Eduardo Navarro Bernal**  
 ENFERMEDADES DE LA PIEL  
**Hautkrankheiten**

González del Yerro 13-3ºB  
 Los Llanos de Aridane  
 Tel. 922 40 21 40

Avda. El Puente 41  
 Edif. Quinta Verde, portal B-1º  
 Santa Cruz, Tel. 922 42 08 45

**Spannung lösen  
 Gesundheit fördern**

Heilpraktikerin · Hausbesuche

Schwerpunkte: Aufrichtung, Wirbelsäule, Gelenke, Biodynamische, Faszien- und Meridianmassage, Entspannung, Immunsystem und Verdauung

[www.SB-Susanne-Beckmann.de](http://www.SB-Susanne-Beckmann.de)  
 hp.susanne.beckmann@gmail.com, Tel. +49 162 714 6699



**Carlo L. Weichert**

...ich bin für Sie da ...

Casa Santiago Tigalate/ Mazo  
**Tel: 656 79 60 60**  
**[www.naturheilpraxis-weichert.de](http://www.naturheilpraxis-weichert.de)**



PRAXIS-ERFAHRUNG  
**25**  
 JAHRE

**KOLJA FARK**  
 BODYWORK & MOVEMENT  
 GESUNDHEITSPRAKTIKER · NATUROPATH

Einzelstunden & Seminare  
 • Craniosacrale Körperarbeit  
 • Stretch Therapy  
 • Taichi, QiGong und Meditation

(0034) 922 491 313  
 CAMINO LOS RIVERALES 21  
 38780 TIJARAFE (TINIZARA)

[INFO@KOLJAFARK.COM](mailto:INFO@KOLJAFARK.COM)  
[WWW.KOLJAFARK.COM](http://WWW.KOLJAFARK.COM)





AUSSICHTSPUNKTE

# MONTAÑA LA BREÑA BREÑA BAJA

TEXT *Stefan Kaufmann*  
FOTO *Jens Grabowski*



## Der Aussichtspunkt für Genießer

Eingebunden in einer aus Gagelsträuchern, Farnen, Baumheide und anderen endemischen Pflanzenarten bestehenden Naturlandschaft liegt dieser Aussichtspunkt auf der einzigen Erhebung eines pyroklastischen Vulkankegels der Ostgemeinde Breña Baja auf 565 Höhenmetern. Man erreicht ihn über eine Steintreppe, von wo aus man einen völlig freien 360°-Panoramablick wie von einem Aussichtsturm genießen kann: Über das Meer, die gesamte Ostseite bis rauf nach Puntallana, runter nach Santa Cruz de La Palma sowie die Gemeinden Breña Baja, Breña Alta und im Süden bis Mazo. Der Gipfel ist mit einem modernen majestätischen Kreuz gekrönt, dem „Jahrtausendkreuz“ (Cruz del Milenio). Dieses Kreuz wurde zuerst 1901 aufgestellt und wird nur alle 100 Jahre erneuert - zuletzt im Jahre 2001. Zu Ehren des Kreuzes wird sogar alljährlich im Rahmen der Fiesta de la Montaña de la Breña vom Waldrastplatz am Fuße dieses Vulkankegels eine Wallfahrt heraufgeführt. Ein Besuch des Aussichtsplatzes sollten Sie bei Ihrer Ausflugstour in den Osten der Insel also unbedingt mit einplanen. Wenn Sie Wanderer sind, empfiehlt sich eine Wandertour im Bereich des Aussichtsplatzes an. Als Start und Zielplatz eignet sich der Mirador Montaña de la Breña bestens. Er ist von der Landstraße LP 1 (Straße von Villa de Mazo nach Breña Baja) zu erreichen und liegt direkt am Wanderweg GR 130.



**EIN BISSCHEN MEHR GIBT'S BEI BETANIA**

*Reichhaltiges Sortiment an Produkten, die Sie sonst nicht finden...*

**Immer ofenfrisches Brot, Croissants,... Inselweine**

**BETANIA**  
FLEISCHEREI · LEBENSMITTEL

**T O D O Q U E**  
DIREKT AN DER HAUPTSTR.  
NACH PUERTO NAOS

**AUCH SONNTAGS GEÖFFNET**

*No sólo Bikinis*  
Mo-Sa 11:00-14:00 · Mo-Fr 17:00-19:30

**Bademoden, Birkenstock & Accessoires**

*Bademode: Neue Kollektion!*

*www.nosolobikinis.es*  
C/ Calvo Sotelo 16 B  
Los Llanos

**12 JAHRE**

Hochwertig & kreativ:  
Edler Designerschmuck  
aus unserer Manufaktur  
in Tazacorte

Unikate aus exquisiten Materialien - auf Wunsch mit edlen Steinen, Vulkangestein oder in Kombination.

Die Manufaktur für Silber-, Gold- und Lavaschmuck

**Volcán Verde**  
LA PALMA

Calle Ángel, 4 · Tazacorte - Pueblo · Tel. 922 48 09 43 · info@volcan-verde.com · www.volcan-verde.com  
Öffnungszeiten: Mo-Fr 10-18 h, Sa 10-14 h · Sie finden uns im Hauptdorf von Tazacorte, oberhalb der Kirche.

**ATICO LA PLAZA** Bezaubernde Dachwohnung im ♥ von Los Llanos

Ein Wohlfühlurlaub der besonderen Art  
für extravagante La Palma-Liebhaber  
Herrlicher Ausblick auf Berge und Meer

Sabine: +34 630 14 37 65  
sabinequeen@hotmail.com

[www.bungalowslapalma.com](http://www.bungalowslapalma.com)



## AUF EIN WORT

Jens Grabowski



**LIEBE WAHL-INSULANER!** Interessante Rückmeldungen brachten die beiden in der letzten Ausgabe angesprochenen Themen. Die Wahlen im Mai: Es gab Anfragen, wie man von seinem Stimmrecht Gebrauch machen und bei den Kommunalwahlen Ende Mai mitwählen kann. Die Infos dazu finden Sie in der Tabelle unten. Für alle, die sich im spanischen Wahlregister eintragen möchten, ist noch Zeit bis zum 31. Januar. Höchste Zeit also für die Beantragung!

Die Ankündigung einer geplanten „Wiederbelebung“ des CORREO DEL VALLE ergab auch Resonanz – und eine ziemlich eindeutige Wunschtendenz. Hier scheinen wir es zu sein, die keine Wahl haben, denn die meisten, die sich zu Wort gemeldet haben, befürworten diesen Schritt. Viele vermissen die spanischen Texte, die Kleinanzeigen der Einheimischen oder finden es ein-

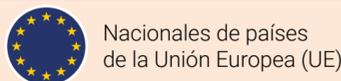
fach kulturverbindender (auch „anständiger“), wenn die Zeitung wieder beidsprachig erscheint. Bitteschön, dann machen wir das! So eine Zeitung für alle, die gratis ist, muss sich aber auch für alle rechnen, weshalb bei einer Vervielfachung der jetzigen Auflage sowie Zweisprachigkeit nicht mehr die aktuelle Inhaltsvielfalt geboten werden kann. Wir können nicht unendlich Papier drucken... Dazu hören wir gerne Ihre Meinung. Auf unserer Webseite finden Sie über die nächsten vier Wochen einen einfachen Fragebogen, auf dem Sie die aktuellen Inhalte bewerten und Wünsche für neue angeben können. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und werden die Ergebnisse in die Konzeption des neuen alten CORREO DEL VALLE mit einbeziehen.



### WIE WÜNSCHEN SIE SICH DEN NEUEN CORREO DEL VALLE?

Bewerten Sie unsere Inhalte und machen Sie Ihre Vorschläge auf unserer Umfrageaktion bis 22. Februar unter [www.lapalmakurier.com](http://www.lapalmakurier.com)

## ¿CÓMO PUEDE VOTAR UN EXTRANJERO RESIDENTE EN ESPAÑA?



Nacionales de países de la Unión Europea (UE)

- ✓ Autorización de residencia (NIE)
- ✓ inscrito en el padrón
- ✓ + de 18 años

### TRÁMITES:

Inscripción en el censo electoral para extranjeros residentes en España

### OPCIONES:

https://sede.ine.gob.es clave 'CTT'

Cumplimentar declaración y remitirla a la oficina del censo electoral

Cumplimentar el impreso de declaración (modelo DFA) disponible - presencial en ayuntamiento

# 30 ENERO

Plazo para manifestar voluntad e votar



LA PALMA LESEN HÖREN SEHEN



GAME OF THRONES

## WIRD LA PALMA SCHAUPLATZ FÜR DAS SPIN-OFF „LA LARGA NOCHE“ VON „JUEGO DE TRONOS“?

Seit einem Jahr kreisen Gerüchte, dass die sogenannten *spin-offs* der Game of Thrones, dieser US-amerikanischen Fantasy-TV-Serie und beispiellosem Erfolg des Kabelsenders HBO, auch auf La Palma gedreht werden sollen. Dieser Tage gab es eine Zusammenkunft zwischen Vertretern der HBO und der La Palma Film Commission Isla Bonita unter Anwesenheit des Inselpräsidenten Anselmo Pestana, auf der erste konkretere Dinge besprochen und mögliche Drehorte besucht wurden, wo die Teilaufnahmen für eine der kommenden Staffeln der Serie gedreht werden könnten. In den Büros der hiesigen Filmkommission herrscht jedoch noch Vorsicht bezüglich einer definitiven Zusage der HBO. Auch „Star Wars“ sollte teilweise auf La Palma gedreht werden, was letztendlich nicht der Fall war.

Die neueste (achte) Folge der vom Schriftsteller George R.R. Martin geschaffenen Geschichte „Game of Thrones“ (hier: „Juego de Tronos“) wird für April erwartet, und obwohl die ursprüngliche Handlung in diesem Jahr zu Ende geht, plant das Produktionsunternehmen von David Benioff und D. B. Weiss bereits Vorarbeiten für die folgende Staffel, für die La Palma und Teneriffa als Kulisse für das Königreich Invernia dienen sollen.

**Cafeteria La Casita**  
Av. Felipe Lorenzo 1, Tazacorte

free WIFI  
Gegenüber der Post, am Taxistand

Hausgemachte Kuchen • Tarta casera  
Trisch belegte Brötchen • Pulgas ricas  
Kaffee & Biotees • Café & Infusiones  
Frisch gepresste Säfte • Zumos recién exprimidos

## Übersetzerin / Dolmetscherin

Deutsch - Spanisch - Englisch

Unverbindlicher Kostenvoranschlag. Begleite Sie auch bei: Behördengängen, Gericht, Arzt, Krankenhausterminen etc.

Birgit Gaggstatter

Tel. 606 418 935 - info@coaching-isla-verde.com

## Beglaubigte Übersetzungen

Unverbindlich Angebot bestellen

Nicole M. Schweizer  
+ (34) 619 727 139  
+ (34) 922 191 934  
info@traddoc.com  
www.traddoc.com

**Xtreme Park**  
LA PALMA

SKATE SHOP + INDOOR SKATEPARK

SKATE SCOOTER TRAMPOLIN

mehr Info unter:  
[www.xtreme-park.es](http://www.xtreme-park.es)

## AUSWANDERN · EINWANDERN

Dr. Christina Köhler

# Urlaub auf Dauer stellen

Wer will das nicht?

AUCH WENN DIE LANDUNG AUF LA PALMA manchmal Nerven kostet, weil unkalkulierbare Winde den Anflug erschweren, und schon die kurvenreiche Anfahrt zur Unterkunft in schwindelnde Höhen führt – besonders, wenn sie auf der Westseite liegt –, so schwingt doch schon am Beginn etwas Zaubrisches mit. In weiten Ausblicken löst sich die anfängliche Spannung und dem ruhigeren Blick bieten sich farbenfrohe, teils bizarre Bilder, bis sich nach der Fahrt durch den Tunnel schließlich das Aridane-Tal unter einem strahlendblauen Himmel auftut und dann auch dem letzten Skeptiker die Sprache verschlägt. Atemberaubende Wolken- und Farbenspiele, die Vielfalt einer abwechslungsreichen Natur, Himmel und Meer so blau wie in keinem Katalog und dazu eine Luft voll betörender Aromen. Ja! La Palma kann süchtig machen und ganz ohne Zweifel zu einem der besten Sehnsuchtsorte werden. Hier gelingt der Ausbruch aus dem Alltag. Hier bekommt man Erholung, hier entsteht das Gefühl von Freiheit, das wir so sehr vermissen. Und da regt sich bei manch einem der Wunsch: „So soll es immer sein!“ Und warum auch nicht? Viele haben es hier ja schon vorgemacht.

## DER AUSBRUCH AUS DEM „ALTEN“ LEBEN BEINHÄLTET KEIN „NEUES“.

Grundlegende Veränderungen, gar der Ausbruch aus dem „alten“ Leben, versprechen wahre Jungbrunnen zu sein. Die neue Dynamik tut uns gut... sofern wir es ertragen, dass mit dem „alten“ Leben auch seine stabilisierenden Funktionen wegbrechen und es eine ganze Weile dauern kann, bis die „neuen“ entwickelt sind. Das „alte“ Leben mit seinen haltgebenden Strukturen und

sinnstiftenden Aufgaben in Beruf und sozialer Gemeinschaft, die uns Stabilität und innere Kohärenz zur sicheren Alltagsbewältigung bieten, meint nun gerade jene „Routinen“ und kulturellen Gewohnheiten, deren Schematismus wir auf der Insel loswerden wollen und im Urlaub auf Zeit auch gut zurücklassen können. Im Urlaub muss man sich keine Gedanken darüber machen, wie man sich mit den Nachbarn verträgt, ob es mit dem Job bei der Autovermietung/im Hotel etc. klappt oder ob der unbefristete Mietvertrag heute nun endlich unterschrieben werden wird. Wenn man hier leben will, natürlich schon.

Worum geht es also? Das „alte“ Leben an einem anderen Ort fortzuführen? Nein! Natürlich soll es anders sein, vermutlich selbstbestimmter, insgesamt freier aber dennoch mit allem, was dazu gehört: Eine feste Bleibe, das neue Zuhause finden und einrichten, bürokratischen Anforderungen der Inselverwaltung gerecht werden, die fremde Sprache lernen, eine Beschäftigung finden oder finden müssen und dieser nachgehen, neue Kontakte knüpfen und sich einen Freundeskreis aufbauen – kurz, sich im Alltag einzurichten und ihn zu bestehen. Spannend ist das zu Beginn. Der Reiz des Neuen erleichtert den kanarischen Einstieg, aber diese Prozesse brauchen wirklich ihre Zeit und strapazieren das Durchhaltevermögen bis zum Anschlag. So ist mancher am Ende froh, wenn all das Neue wieder zum „Alltag“ geworden ist. Nüchtern und unromantisch betrachtet könnte man sagen, dass der Ausbruch aus dem „alten“ Leben nicht zwingend ein „besseres“ Leben im neuen be-

reithält, sondern – und auf lange Sicht – eine Verlagerung des Alltags an einen anderen Ort. Also einfach ein „anderer“ Alltag, weil uns La Palma vor Herausforderungen stellt, die wir nicht gewohnt sind und uns im Urlaub kaum vorstellen können. Das betrifft nicht nur palmerische Gepflogenheiten, die uns schon kulturell einiges abverlangen, sondern insbesondere die Tatsache, dass wir selber innerlich ankommen müssen, wenn wir hier leben wollen. Unter den hier lebenden Residenten gibt es den Ausspruch: „La Palma wirft uns gnadenlos auf uns selbst zurück!“ Denn auch in wirtschaftlicher Unabhängigkeit will der Alltag Woche um Woche, Stunde um Stunde gelebt werden. Die endlosen, sonnigen Tage wollen gefüllt sein. Etwas überspitzt könnte man sagen, dass es zwei grundlegende Alltagsprobleme gibt: Langeweile und Existenzsorgen. Falls Sie sich also mit dem Gedanken tragen, hier leben zu wollen, beantworten Sie sich im Vorfeld zunächst ein paar Fragen:

Ist dieser Wunsch eine Laune oder ein tiefes Bedürfnis? Welches ist die Basis dieses Bedürfnisses?

Wo und wie will ich hier leben? Kenne ich die Insel gut genug?

Wovon will ich hier leben? Kann ich hier einige Monate finanziell überleben?

Welche Aufgabe, welches Ziel habe ich? Was will ich hier tun?

Und schließlich: Kenne ich jemanden, der diese Erfahrung gemacht hat? Vielleicht sollte ich mit diesem Menschen dazu ein ehrliches Gespräch bei einem Glas *vino* führen...



DR. CHRISTINA KÖHLER  
Pflege- und Gesundheitswissenschaftlerin,  
Paar- und Familientherapeutin (DGSF)  
[www.yo-mismo.org](http://www.yo-mismo.org)

Ihre vermietung auf La Palma hat einen Namen:



**Heramosilla-Car**  
Martin Müller

(0034) 639 110 545  
mm@heramosilla-car.de  
[www.lapalma-mietwagen.com](http://www.lapalma-mietwagen.com)

# KLICK *// lokale webs*

**30€**  
IHR KLICK-EINTRAG  
PRO JAHR

## AUTOVERMIETUNG

**www.autoslaverde.es**  
Rent a Car, Motorcycles and Bikes.  
Los Cancajos. Tel. 922 18 11 28

**www.hermosilla-car.de**  
Gepflegte Mietwagen – klar!  
Von Hermosilla Rent a car.

**www.la-palma24.com**  
La Palma 24 Autos, Motorräder und  
E-Bikes mieten unter 922 46 18 19

**www.mas-rentacar.com**  
M.A.S. Autovermietung seit 1984 auf  
La Palma.

**www.monta.net**  
Ein Familienbetrieb seit 1989.

## A-Z

**www.buenvivir.casa**  
Erstes gemeinschaftliches Ur-  
laubs-Wohn-Projekt auf La Palma.

**www.encantala.com**  
Center für Begegnung, Bewegung,  
Entspannen, SwingTanz, MBSR, ...

**www.eselwandern-lapalma.de**  
Wiederentdeckung d. Langsamkeit.  
Entspanntes Wandern im Norden.

**www.homeservice-andreas-  
lehmann.de.tl**  
PC-Service, Beratung, Schulung.

**www.itlapalma.com**  
Bau & Verwaltung von Webseiten, Ver-  
waltung von Computern, IT-Beratung.

**www.la-palma24.info**  
La Palma 24 Journal. Aktuelle Nach-  
richten, Reportagen, Videos, Fotos.

**www.lies-kosmetik.eu**  
Zeit für Dich! Kosmetik, Fußpflege,  
Maniküre, Permanent Make-Up.

**www.spanisch-lapalma.com**  
Don Kelly Coronas, Span. lernen mit  
Leichtigkeit. Buch+Kurse. +34 662085584

**www.translationslapalma.com**  
Übersetzungen Deutsch-Spa-  
nisch-Englisch (auch beglaubigt).

**www.visionwerkstatt.com**  
Persönl. Auszeit-Begleitung u. Semi-  
nare auf La Palma. +43-699-10385444.

**www.wandern-auf-la-palma.de**  
Wandern mit Genuss und Kultur.

**www.xtreme-park.es**  
Skateshop u. Indoor Skate Park für  
Skateboard, Scooter und BMX

## BAU / WOHNEN

**www.belfir.de**  
Ihre Baufirma, Ausführung sämtli-  
cher Arbeiten.

**www.construal.net**  
Sanierungsfachbetrieb. Bautechnik.  
Beratung, Planung und Ausführung.

**www.derelektrodoktor.eu**  
Ihre Elektrotechnik in guten Händen!

**www.optimocanarias.com**  
25 Jahre gesundes und nachhaltiges  
Bauen und Sanieren auf den Kanaren.

**www.roemer-si.de**  
Roemer Marmorheizung – die be-  
sondere Art zu heizen.

## FREIZEIT

**www.la-palma-diving.com**  
Schnorcheln, Tauchkurse und Tauch-  
ausflüge rund um die Insel.

**www.la-palma-kaleidoscope.de**  
individuelle Exkursionen mit Einbil-  
cken ins Leben der Einheimischen

## GESUNDHEIT

**www.erosundpsyche.net**  
Auf die Seele schauen – Seminare  
mit freien Delfinen La Palma/Hawaii

**www.fasten-lapalma.com**  
Begleitetes Fasten und Fastenwan-  
dern auf La Palma nach Buchinger!

**www.koljafark.com**  
Seminare & Einzelstunden in Cranio,  
Stretch Therapy, Taichi und Qigong

**www.la-palma24.info/yoga**  
Auch für Kurzschnellgeschlossene. La Laguna:  
Yoga Center, Schnupperstunde gratis

**www.lapalma-parami.com**  
Tiefgreifende ayurvedische Massa-  
gen für Körper, Geist und Seele.

**www.message-lapalma.eu**  
Naturheilpraxis Gisa Rummel. Stress-/  
Trauma-Bhdg. Tel. 0034 661 11 31 47

**www.santovita-lapalma.com**  
Massagepraxis in Puntagorda, Dipl. Be-  
rufsmaßeuseur CH, auch Hausbesuche

**www.sb-susanne-beckmann.de**  
Heilpraktikerin, Heilurlaub planen:  
Spannung lösen, Gesundheit fördern

**www.yoga-vichara.net**  
Yoga & Buteyko-Method Unterricht,  
Praxis+Therapie; vor Ort oder online.

## IMMOBILIEN

**www.angel-immobilien-sl.com**  
Wir verwirklichen Lebensträume – mit  
Sicherheit. Ihr Traumhaus...

**www.belfir.de**  
Ihr Immobilienpartner in allen Angele-  
genheiten auf der Ostseite, Breña Alta.

**www.brittameier.com**  
Die Verwirklichung Ihrer Hausideen.  
Alle Immobilienangelegenheiten.

**www.iklp.eu**  
Wir haben Ihr neues Zuhause.

**www.immobilien-lapalma.com**  
Wir haben Ihnen viel zu bieten: unse-  
re Erfahrung und unsere Angebote.

**www.islasimmobilien.com**  
Willkommen zu Hause.

**www.lapalmavacant.com**  
La Palma Vacant Immobilien.  
Holländische Makler auf La Palma.

**www.la-palma24.es**  
Das Immobilienportal für Häuser,  
Wohnungen, Grundstücke, Bauland.

**www.plaza-inmobiliaria.de**  
Individuelle u. kompetente Beratung  
bei allen Fragen rund um Immobilien.

**www.vista-alegre.com**  
Seit/desde 1995. Immobilien & Bau-  
en. Inmobiliaria & Construcción

**www.wellmannimmobilien.com**  
Kompetente Abwicklung in Verkauf  
und Vermietung.

## UNTERKÜNFTE

**www.balans-lapalma.com**  
Ferienhäuser, vakantiehäuser, ca-  
sas de vacaciones, holiday homes.

**www.calima-reisen.de**  
Wunderschöne Meerblickunterkünft-  
e, Fincas, Mietwagen.

**www.canarycompany.com**  
Handverlesene Ferienhäuser mit Pool  
auf der Isla Bonita!

**www.casa-estrella.de**  
Gepflegte Apartments mit großen Pal-  
mengärten in bester Lage (Westseite).

**www.haus-la-palma.de**  
Biofinca Milflores. Traumferienhaus  
von Privat.

**www.jardin-lapalma.com**  
Die kl., exkl. Ferienanlage im sonnigen  
Westen m. Pool, WLAN + Mietwagen.

**www.lapalma.de**  
Spezialist für Ferienhäuser und Apart-  
ments seit 1985.

**www.lapalma-fee.de**  
Vom Strandhaus bis zum Landhaus  
– mit einem Klick!

**www.lapalma-fincas.de**  
Von privat: schöne Häuser direkt am  
Meer u. Häuser im kanar. Stil.

**www.lapalma-oceanzicht.nl**  
Steervolle vak.huizen en rondreizen met  
een auto, reisgids gratis thuisgestuurd.

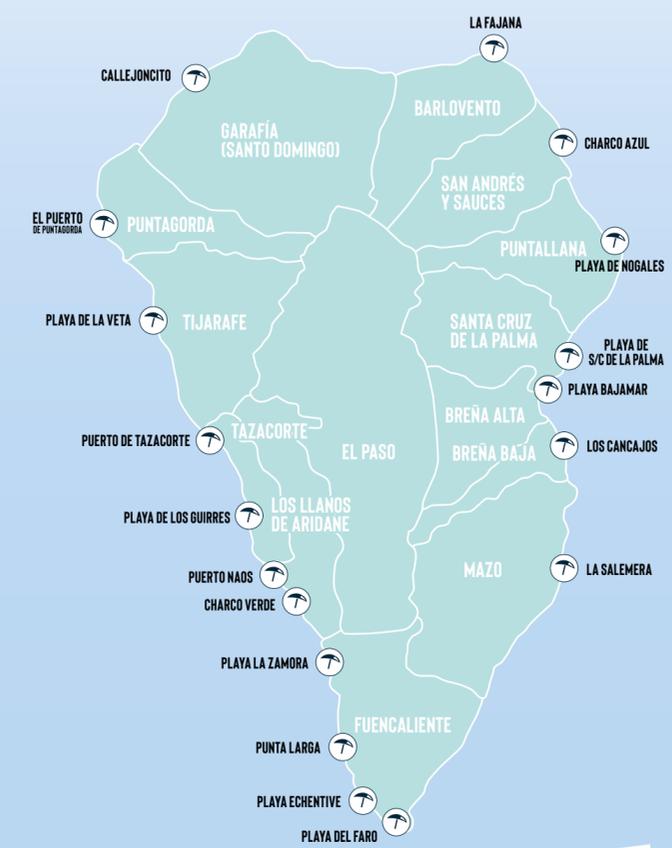
**www.lapalma-vida.com**  
Das perfekte Urlaubsdomizil für Ihren  
Traumurlaub auf La Palma!

**www.la-palma.travel**  
Die schönsten Unterkünfte – schnell  
und zuverlässig per Sofortbuchung

**www.la-palma24.net**  
La Palma 24 Ferienunterkünfportal  
persönliche Beratung Tel. 922 46 18 19



## BADEPLÄTZE



**CALLEJONCITO** WC ♿  
Kleiner versteckter Strand an steiler Küste. Ba-  
den nicht immer möglich.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **SCHWER**

**EL PUERTO** WC ♿  
Kleine Hafenanlage für Fischer mit privaten  
Höhlenwohnungen.  
BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER**

**PLAYA DE LA VETA** WC ♿  
Sehr kleiner Naturstrand mit Wohnhütten.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **SCHWER** 20 MIN. AN STEILHANG.  
ANFAHRT BIS PARKPLATZ MIT 4X4 EMPFOHLEN

**TAZACORTE** WC ♿  
Sehr lang gezogener Strand mit geschützter  
Badebucht und offenem Strandbereich.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **FKK-BEREICH**

**PLAYA DE LOS GUIRRRES** WC ♿  
Auch unter Playa Nueva bekannt. Je nach See-  
gang mal Sand (Sommer) mal Stein (Winter).  
BESCHAFFENHEIT: **SAND / STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **HUNDE ERLAUBT**

**PUERTO NAOS** WC ♿  
Großer Sandstrand mit Liegenverleih und Be-  
ach Bars.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **SPORTBEREICH**

**CHARCO VERDE** WC ♿  
Mittelgroßer Sandstrand in felsiger Bucht.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **BEACH VOLLEY**

**PLAYA DE ZAMORA** WC ♿  
Auch unter Playa Chica bekannt. 2 kleine, ge-  
schützte Badebuchten.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND / KIES**  
ZUGANG: **LEICHT / MITTELSCHWER**  
EXTRAS: **CAMPINGSTELLPLÄTZE**

**PUNTA LARGA** WC ♿  
Kleine Bucht mit Fischerdorfatmosphäre.  
BESCHAFFENHEIT: **KIES / FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**

**PLAYA ECHENTIVE** WC  
Als „Playa Nueva“ ausgeschildert. Mittelgroße  
Badebucht inmitten von Lava. Naturteich.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, KIES, STEIN**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER**

**PLAYA DEL FARO** WC ♿  
Kleine Badebucht unterhalb der Leuchttürme.  
BESCHAFFENHEIT: **KIES, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**

**LA FAJANA** WC ♿  
Schön und geräumig angelegte Natur-  
schwimmbecken mit Blick auf die Nordküste.  
BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **CAMPING-STELLPLÄTZE**

**CHARCO AZUL** WC ♿  
Schön angelegte Naturschwimmbecken.  
BESCHAFFENHEIT: **FELSEN**  
ZUGANG: **LEICHT**

**PLAYA NOGALES** WC ♿  
Einer der schönsten Strände an einer spektaku-  
lären Steilküste. Nicht zum Schwimmen geeig-  
net wegen hoher Unterströmung.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **MITTELSCHWER** (10 MIN.)

**PLAYA SANTA CRUZ** WC ♿  
Neu angelegter, sehr weitläufiger Stadtstrand.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**

**PLAYA BAJAMAR** WC ♿  
Strand vor dem Hafen der Hauptstadt.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **KINDERSPIELPLATZ**

**LOS CANCAJOS** WC ♿  
Großer Strand mit verschiedenen Bereichen.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, STEIN**  
ZUGANG: **LEICHT**  
EXTRAS: **BEACH-VOLLEY**

**LA SALEMERA** WC ♿  
Kleiner Strand in urigem Fischerdorfambiente.  
BESCHAFFENHEIT: **SAND, KIES**  
ZUGANG: **LEICHT**



*Los Cancajos*

### ACHTUNG

Besonders im Winter ist der Atlantik tückisch: Starke Strömungen und kraftvolle Wellen sind nicht zu unter-  
schätzen, einige Strände sollten sogar zeitweise komplett gemieden werden. Bitte seien Sie stets vorsichtig!

# RESTAURANTS

auf einem Blick

## RUHETAG

- 1 Mo
- 2 Di
- 3 Mi
- 4 Do
- 5 Fr
- 6 Sa
- 7 So
- kein Ruhetag

Alle Angaben ohne Gewähr.

## EL PASO

**BODEGÓN LA ABUELA** RESTAURANTE **1 2**  
Kanarische Spezialitäten.  
Fleisch vom Holzkohlegrill.  
Ctra. General Tajuya, 49  
Mi-So 13.00-22.00 h  
☎ 922 48 63 18

**IL GIARDINO** RISTORANTE **2 3**  
Das beste aus der italienischen Küche. Keine Pizzas. Dienstag und Mittwoch geschlossen.  
Calle Tajuya, 2  
ab 13.00 h / ab 18.00 h  
☎ 922 48 55 06

**LA PERLA NEGRA** RESTAURANTE **6 7**  
Traditionelle Gerichte mit besten Frischprodukten aus der Region.  
C/ Antonio Pino Pérez, 12  
Mo-Fr 17.00-22.30 h  
☎ 922 48 58 81, restaurante-la-perla-negra.com

**PIZZERIA EVANGELINA** **3 4**  
Pizza aus dem Holzkohleofen, Lasagne, hausgemachte Desserts, Tapas. Auch zum Mitnehmen.  
Jedey, Ctra. General.  
Fr, Sa, Mo, Di 18-23 h. So 13.00-15.30, 19-23 h  
☎ 922 49 41 05

**SUMARIO** RESTAURANTE   
Mal anders essen... Cognacsteak, Entenbrust, Vindaloo in Kokosmilch, Medaillons in Honig...  
Avda. Tanausú 38  
Täglich 11.30-23.00 h  
☎ 691 83 15 02

**EL SOMBRERO** RESTAURANTE **1**  
Mediterrane Küche und ...  
Ctra. Gral. Tamanca, 1  
Di-Sa. ab 17.00 h. Sonntag ab 13 h  
☎ 0034 622 24 47 99 (WA)

**TASCA BARBANERA** RESTAURANTE **1**  
Kanarische Küche, auch kleine Portionen.  
Spezialität: Degustationsplatte.  
Avda. Islas Canarias, s/n  
Di-So 12.00-23.00 h.  
☎ 922 48 56 69, tascabarbanera.mozello.com

**TASCA CATALINA** **6 7**  
Große Auswahl spanischer Tapas in herrlicher und ruhiger Lage mit Panoramablick.  
Calle Miramar, unterhalb des Fußballstadions.  
ab 17.00 h  
☎ 922 48 65 69

## FUENCALIENTE

**LA CASA DEL VOLCÁN** RESTAURANTE & BODEGA **1**  
Palmerische und spanische Gerichte. Fisch. Fleisch. Weinverkauf aus eigener Kellerei.  
Local wine-shop & Information. English spoken.  
Direkt am Volcán San Antonio - Los Canarios  
Di-Do 13.00-21.30 h / Fr-Sa 13-23 h / So 13-16 h  
☎ 922 44 44 27



## GARAFÍA

**AZUL** RESTAURANTE **1 2 3 4 5**  
Kreative Küche mit regionalem Produkten.  
Tischreservierung empfohlen!  
El Castillo 13 (3 km nördlich von Las Tricias)  
Nur samstags und sonntags geöffnet.  
☎ 922 40 06 60

**TASCA EL CASTILLO** RESTAURANTE **1 2 3 6**  
Leckere große und kleine Gerichte aus frischen und gesunden Zutaten der Region.  
El Castillo, zw. Las Tricias u. Santo Domingo.  
ab 14.00 h.  
☎ 922 40 00 36

**BIOCAFÉ FINCA ALOE** RESTAURANTE   
Alles vegan & vegetarisch. Regelmäßig Pizzatege auf Anfrage und Anmeldung. Eigene Backstube.  
Las Tricias, GR 130, Variante Buracas.  
12.00-17.00 h  
☎ 665 32 13 27, 620 29 86 35

## LOS CANCAJOS

**EL LAGAR** RESTAURANTE   
Frischer Fisch, Paella, Fleischspieße, Kaninchen u.a. in ruhigem Ambiente und mit schönem Blick.  
Centro Cancajos, local 304  
Mo-Fr 18-22.30 h. Sa-So 13.00-15.30, 18-22.30 h  
☎ 922 43 46 24

**OCEANO** RESTAURANTE **3**  
Neu! Einheimische u. internationale Küche, Tapas, Fisch, Pizza, Pasta, Cocktails.  
Oasis San Antonio, local 5  
9.00-23.30 h  
☎ 659 73 85 51

**CREPES & WAFFLES CANARIAS** CREPERIA   
Crepes, Waffeln, Cocktails, Eis von Frida, Kaffee & Kuchen.  
Centro Cancajos, local 23 (ggü. Tourismusbüro)  
11.00-21.00 h  
☎ 922 03 41 93

## LOS LLANOS

**ALTAMIRA** RESTAURANTE TAPERÍA **3 4**  
Mediterrane Küche mit frischen Produkten aus La Palma. Jetzt auch mit Gartenbetrieb.  
Ctra. Gral. Puerto Naos, 467  
Küche: Fr-Di ab 16.00 h  
☎ 922 46 38 80, 600 220 414

**CANTINA DUE TORRI** RISTORANTE PIZZERIA **2**  
Cucina italiana, pizza in forno a legna.  
Italienische Küche, Pizza aus dem Holzofen.  
Calle Fernández Taño, 56  
So-Do 13.00-16.00, 19.30-23.00 / Fr-Sa bis 23.30 h  
☎ 922 40 26 48

**FRIDA** CAFÉ EISDIELE **1 7**  
Eisspezialitäten, Kuchen und Torten aus eigener Herstellung, Kaffee und Tee.  
Calle Calvo Sotelo, 24  
Di-Fr 11.00-18.00 h, Sa 11.00-15.00 h  
☎ 922 46 51 10

**EL HIDALGO** BAR RESTAURANTE **7**  
Vegetarische Gerichte, Tapas, Fleisch und iberische Spezialitäten.  
Calle La Salud, 21  
Mo-Sa 12.30-23.00 h  
☎ 922 46 31 24

**LA LUNA** **7**  
Verschiedene Tapas in romantischem Ambiente in altem Stadthaus mit Patio. Events, Wifi.  
Calle Fernández Taño, 26  
Mo-Sa ab 19.00 h  
☎ 922 40 19 13, www.LaLunaLaPalma.com

**LA MARIPOSA** BAR RESTAURANTE **1 4**  
Internationale und kanarische Küche. Air conditioning. Terrasse.  
Carretera Puerto Naos, Las Norias, 1  
Di, Mi, Fr, Sa, So 13.00-23.00 h  
☎ 922 46 41 45, 639 16 46 41

**LAS NORIAS** RESTAURANTE GRILL **2 3**  
Mediterrane Küche. Fisch und Fleisch vom Holzkohlegrill. Große Terrasse.  
Carretera Puerto Naos, 20  
Do-Mo 13.00-22.00 h  
☎ 922 46 49 83

**PEPPER MEXICAN FOOD** **2**  
Traditionelle Spezialitäten zubereitet von einem authentischen mexikanischen Küchen-Chef.  
C/ La Pasión, 5  
13-16, 19-22.30 h (Fr-Sa bis 01.00 h); So 13-16.30 h  
☎ 922 40 99 32, www.peppermexicanfood.com

**SAN PETRONIO** RESTAURANTE **7**  
Original italienische Küche nach Art des Hauses.  
Camino Pino Santiago, 40 (Abzweigung an der Cuesta zwischen Los Llanos und El Paso)  
Mo-Sa 13-16 h, Di-Do 18.30-22.30 h; Fr-Sa 19-23 h  
☎ 922 46 24 03



## PUERTO NAOS

**COCOMAR** KIOSCO **4**  
Tapas und frischer Fisch in urigem Pfahl-Kiosk direkt am Wasser.  
La Bombilla, s/n  
13.00-22.00 h  
☎ 678 74 16 17

**LAS PALMERAS** BAR AREPERA   
Venezolanische Spezialitäten wie Arepas oder Cachapas, auch zum Mitnehmen.  
Paseo Marítimo, 31  
10.00-24.00 h  
☎ 922 40 84 15

## PUNTAGORDA

**JARDÍN DE LOS NARANJOS** RESTAURANTE **1**  
Internationale und vegetarische Küche im „Garten der Orangenbäume“.  
Carretera Fayal, 33  
Di-Fr 13-16 h, 18-23 h / Sa-So-Feiertage 13-23 h.  
☎ 619 57 11 25

## SANTA CRUZ

**LA PLACETA** BAR RESTAURANTE **7**  
Am schönsten Platz der Stadt: Frischer Fisch, Paella, Kaninchen + vegetarische Küche.  
Placeta de Borrero, 1  
Café Bistro: ab 10.00 h / Restaurant: 13.00-23.00 h  
☎ 922 41 52 73, www.restaurantelaplaceta.com

## TAZACORTE

**CARPE DIEM** RESTAURANTE **1 2**  
Rico y sano / Lecker & gesund.  
regional - nacional - internacional  
Calle Nueva, 16  
Mi.-So. ab 17.00 h  
☎ 922 48 02 35

**EL SITIO** RESTAURANTE CAFETERÍA   
Eine exquisite, traditionelle als auch avantgardistische Küche im Hotel Hacienda de Abajo.  
C/ Miguel de Unamuno, 11 (bei Bananenmuseum)  
13.00-15.30, 19.00-22.30 h. Cafetería 7.30-23.30 h.  
☎ 922 40 60 00, www.hotelhaciendadeabajo.com

**FERRET'S & MARTEN'S** GASTROBAR **2**  
Schweizer Küche, Käsefondue, Tatarerhut. Blues & Jazz...  
Plaza de España, 2  
Mi.-Mo. 17.00-24.00 h  
☎ 650 49 70 63

**RE-BELLE** RESTAURANTE **6 7**  
Moderne Küche. Wechselnde Karte. Modern cuisine. Changing menus.  
Plaza de España, 1  
17.00-22.00 h  
☎ 922 48 04 76, 680 69 81 74

## GEHEIMtipp



## DIE WIEDERAUFERSTEHUNG DES FEUERSCHNABELS

Ein erfolgreiches Naturprojekt und sein Happyend

Beinahe wie Phönix aus der Asche ist der Feuerschnabel, wie er umgangssprachlich aufgrund seines Aussehens genannt wird, nun aufgrund sorgfältiger Schutzprogramme der Inselregierung aus seiner existenziellen Notlage herausgewachsen. Dabei handelt es sich gleich um zwei ehemals vom Aussterben bedrohte Pflanzenarten (Lotus Pyranthus und Lotus Eremiticus), die erst vor Kurzem entdeckt worden waren und die nur auf La Palma vorkommen. Die jahrelange Pflege und diverse Aufforstungsprogramme tragen dieser Tage ihre Früchte. Es wurde viel getan, um ihnen die Möglichkeit zu geben, sich selbst zu regenerieren, was das oberste Ziel eines jeden Bestanderhaltungsplans für eine bedrohte Art ist. Das Ergebnis gibt nun Hoffnung, da es zeigt, dass sie in der Lage sind, eine stabile Populationsdynamik in ihrer natürlichen Umwelt aufrechtzuerhalten und dass ihre direkte Umgebung die notwendigen Eigenschaften dafür aufweist. Aber auch die belastenden Hauptbedrohungen mussten unter Kontrolle gebracht werden: Ihre Fressfeinde, die auf die Insel eingeführten Pflanzenfresser wie Ziegen, Kaninchen und andere Wildtiere. Zu bewundern sind diese dem Hornklee zuzurechnenden Arten in den Schutzgebieten Lomo de la Monja in Santa Cruz de La Palma und Roque de la Viña in der Gemeinde Villa de Garafia.

www.butschkow.de





WWW.LA-PALMA24.com

AUTO- / MOTORRAD- / E-BIKE-VERMIETUNG

LA-PALMA24.net

FERIENUNTERKÜNFTE

Ctra. Gral. Pto. Naos 449 - Los Llanos de Aridane/ Todoque

Tel. +34 922 46 18 19

auto@la-palma24.net



# HausVerwaltungsService

✓ Hausmeisterservice

✓ Gartenpflege

✓ Gästebetreuung & Verwaltung

Aridanetal / Mazo / Puntagorda

movil + 34 669 .68 27 87

info@hvs-lapalma.com

www.hvs-lapalma.com

## Service La Palma

ALEXANDER KURT SAUTER

☎ 922 49 42 43

D 676 31 73 93

E 639 49 48 48

☎ 922 49 42 42

contacto@service-lapalma.es

www.service-lapalma.es

über  
20  
Jahre



### Wir machen Ihr Haus winterfest!



### 1 Dach- & Terrassenabdichtung!

mit remmers Multi-Baudicht 2K - unschlagbar flexibel

### 2 Fliesenüberarbeitung!

mit umweltgerechter, elastischer und vor allem **RUTSCHHEMMENDER BESCHICHTUNG** in verschiedenen Farben und Mustern.

### 3 Mauerschäden und Tankabdichtung!

Mauerschäden durch **aufsteigende Feuchtigkeit** sowie Tankabdichtung von innen oder außen mit remmers-Kiesol und Multi-Baudicht 2K



Nächster **ANZEIGENSCHLUSS** ➔ **31.1. Donnerstag**

Nächste **AUSGABE** ➔ **7.2. Donnerstag**

ANUNCIOS CLASIFICADOS · AGENDA CULTURAL

WWW.CORREO DEL VALLE.com



Mo-Fr: 9-14 h

☎ 922 40 15 15

🖱 lapalmakurier.com

✉ mail@lapalmakurier.com

Genießen Sie es, **GAST** zu sein auf einer der schönsten Inseln Europas, in einer friedvollen, energiereichen Umgebung und mit einer freundlichen, toleranten Gesellschaft – der kanarischen!